



---

# APUNTES HISPÁNICOS

---

Revista Académica de la Asociación de Estudiantes Graduados  
de Español y Portugués de la Universidad de Toronto

Año XXXII-Volumen 10-Marzo 2013  
"LENGUAJE Y PODER"



UNIVERSITY OF  
**TORONTO**



UNIVERSITY OF  
**TORONTO**

# **APUNTES HISPÁNICOS**

Año XXXII- Volumen 10- Marzo 2013

## **Jefe de Edición**

OLGA NEDVYGA  
LAURA GUECHA

## **Co-Editoras**

MALINA RADU  
IVANIA LEDESMA  
GABRIELLE KLASSEN

## **Coordinadora de la Revista:**

OLGA TARAROVA

## **Diseño Gráfico e Ilustración**

EDUARDO CRIVELLI

## **Publicación en internet**

MIKE FIELD

**ISSN 1492-4145**

## **Oficina editorial:**



Spanish & Portuguese  
UNIVERSITY OF TORONTO

La revista publica el trabajo crítico de estudiantes sobre la lengua, literatura y cultura del mundo luso e hispanoparlante. Para más información sobre fechas límites de nuestras convocatorias, lineamientos o números anteriores, escríbanos a:

Apuntes Hispánicos  
Department of Spanish and Portuguese  
University of Toronto/Victoria College  
91 Charles St. W. Room 208  
Toronto, ON, M5S 1K7  
Canada  
Correo electrónico:  
apunteshispanicos@gmail.com  
Dirección electrónica:  
<http://www.spanport.utoronto.ca/apuntes/>

---

Todos los textos publicados en Apuntes Hispánicos son propiedad exclusiva de sus autores. Las ideas y opiniones que en ellos se expresan no necesariamente reflejan aquellas de los editores o de la Asociación de Estudiantes de Postgrado del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Toronto.

## NOTA EDITORIAL

Han pasado 4 años desde que la previa edición de la revista *Apuntes Hispánicos* fue impresa y hoy tenemos el gusto de presentar de nuevo el décimo volumen de nuestra revista de los estudiantes graduados. Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a nuestro equipo de chicas, especialmente a nuestras dos editoras-jefes, Olga Nedvyga y Laura Guecha – ¡su trabajo fue excelente! También, nos gustaría aplaudir a nuestro diseñador e ilustrador de la revista, Eduardo Crivelli, quien durante todos esos meses estuvo con nosotras corrigiendo cada error, soportando nuestras locuras acerca del diseño y apoyando el sueño de publicar este trabajo. En este párrafo no se puede expresar ni entender bien el tiempo, el esfuerzo, los nervios y la enorme motivación de hacer todo lo posible para ‘darle una nueva voz’ a esta revista. En efecto, no es solamente páginas llenas de letras y vacíos, sino el deseo de cada escritor imponer algo en su espacio dado para demostrar el poder de lenguaje. Estamos muy orgullosos de este trabajo y ¡esperemos que lo disfruten!



Olga Tararova  
Coordinadora de la revista



# INDICE

ANGELES FLORES	<b>8</b>	Bajo el cielo de Bon Echo
JULIANA RAMÍREZ	<b>10</b>	La ley de la lengua
LAURA GUECHA	<b>12</b>	Aspectos sociales que han impedido el pro- greso de la diáspora puertorriqueña en Nueva York
JOSÉ ABAD PUELLES	<b>16</b>	Globalización y tecnología: ¿amigos o enemigos del lenguaje?
EDUARDO CRIVELLI NINA FIOCCO	<b>21</b>	“Colonia”: una palabra italiana en América Latina
LISA LAWLOR	<b>30</b>	El inglés criollo de las Bahamas y su efecto sobre la identidad
MARÍA BABIC	<b>39</b>	El discurso femenino en Don Quijote de Cervantes
	<b>48</b>	AUTORES

# BAJO EL CIELO DE BON ECHO

---

## Ángeles Flores

En la mañana soleada alentando mis pensamientos  
Viajé al este de Toronto, siguiéndote, quizá tu afán a la naturaleza  
A un refugio, a la soledad necesaria; compartida  
A encontrar la esperanza, tranquila entre los árboles  
Vertiendo algunas veces miel sobre las dolencias del corazón,  
A descubrir tal vez, en la espesura de nuestra mesurada incongruencia un motivo  
Acurrucándome en el asiento del tren, pienso en ti,  
Poco a poco los edificios y la torre orgullosa de Toronto van quedando atrás  
Mis pensamientos se pierden entre los campos,  
Te veo, en tus ojos azules veo tu invitación, tu alma inquieta,  
Tu soledad, tu juventud, tu cálido espíritu  
Quisiera volver atrás, me engaño sola; me gusta el este  
El despertar del sol, irradiando la brillantez divina  
No puedo volver, la mañana avanza rápida llevándome a ti

Mi reflejo en la ventana me recuerda tu abrazo;  
Tú me ves, en mis ojos café, ves mi invitación, mi alma inquieta,  
Mi soledad, mi juventud, mi cálido espíritu  
Prendidos ambos de un motivo ignoto, un pretexto quizá  
Escapando a la razón, a los sentimientos intrincados,  
Desplegando atardeceres con olor de chimenea y vino tinto  
Optimista arribo a la estación,  
Se divisa ya, una nueva armonía bajo Bon Echo  
La noche se aproxima, sentados todos alrededor del fuego me miras  
Curioso, celoso, te dejo y echo a andar sabiendo me alcanzarás  
Hubo, el sonido sublime de las olas  
Acercándose algunas veces bravas, un poquito agresivas también  
Y disipándose suavemente a la orilla del lago;  
Traían conchitas con sonidos sabios de magia y misterio

Era, la realidad inmediata de nuestras almas  
Un momento vibrante  
Quizá más importante para mí  
Un momento para perdonar  
Para vivir, para soñar, para observar  
Para escuchar los murmullos de la naturaleza  
Donde llegamos, a la observación de una infinita perfección

Un momento breve, quebrantado solo por las frías olas  
E iluminado por la armoniosa melodía del universo  
Que nos llamó a la distancia y nos abrazó al caminar sobre la blanca arena  
Familiar al sonido de las olas  
Y a la musical resonancia, congruencia armoniosa de Kepler;  
Su mágica y perfecta conjunción de las estrellas  
Visible, audible; la noche estrellada nos envuelve,  
Haciendo eco al amor, al misterio, al silencio;  
A la perfección planetaria; motivo congruente  
Bajo el cielo mágico de Bon Echo



# LA LEY DE LA LENGUA

---

**Juliana Ramírez**

Te lo adveRtí:  
el que siembra en tierra ajena,  
pierde el fruto y la semilla.

*Pe dan ou!*

(ley de la lengua:  
se escriben en cursiva  
palabras extranjeras,  
no adaptadas a la lengua  
COMÚN)

En la mesa de San *Flancisco*,  
donde comen *cuatlo* comen cinco.

Bien está San Pier en Roma,  
aunque no coma  
perejil  
pere  
ere  
er  
r  
nada.

Guarapo dulce;  
*pelejil amalgo*,  
podrido  
negro

Donde manda general  
no manda haitiano,  
soldado avisado  
no muere en guerra:  
tú no eres gallo de este gallinero  
tú no eres pichón de esta cuaresma  
tú no tienes velas en este entierro

(A mí no me consta,  
pero eso dicen las lenguas  
las que pronuncian  
e-R-es,  
eso cuenta la historia,  
ESO ESCRIBIÓ LA HISTORIA.)

Te entierro el machete  
sino repites:  
ere  
pere  
perejil

*Ele  
pele  
pelejil*

¡NO!  
Repite:  
ere  
y ere  
zafra  
ere  
y ere  
naborí  
rápido corren los chanchos  
cargados de azúcar  
llegó el San Martín

*Pelo que ladla,  
no muelde.*

No,  
no muerde,  
MATA.  
Tú no eres gallo de este gallinero.

Quien nunca ha tenido  
gallina  
*cle* que la  
*¡miel*da!  
es un  
¡huevo(n)!  
¡Un *pelejil*!

Perejil  
Pelejir  
elejir  
elejí  
no a ti.

(Y entonces  
sombras.  
No más que  
sombras.  
Sus ojos,  
sus dientes,  
cubiertos de sangre.  
El degollamiento.  
Unos fondoentero cobrizo.)

Eee-re  
y eee-re  
hieere  
hiede.  
Hiede el muerto a los tres días,  
también el arrimado.

(Cuentan  
las lenguas  
que no fue el general.  
Fue el particular;  
éste usa machete,  
el otro pistola.)

*Fou!*  
*pelejil amalgo,*  
*Mesieur, ou gen*  
*calita de santo,*  
los hechos,  
no tanto.

Ay, negro,  
negro,  
puerco cimarrón,  
pere, perejil:  
hecha la ley,  
hecha la trampa.

(Y se armó un sal pa'fuera.)

# ASPECTOS SOCIALES QUE HAN IMPEDIDO EL PROGRESO DE LA DIÁSPORA PUERTORRIQUEÑA EN NUEVA YORK

---

**Laura Guecha**

La diáspora es un fenómeno de dispersión de comunidades en la cual éstas abandonan su país de origen buscando alejarse de los problemas sociales, políticos o económicos que estén pasando. Así se percibe la diáspora puertorriqueña en Nueva York en donde muchos inmigrantes enfrentan dificultades para asentarse y establecerse tanto culturalmente como económicamente. La comunidad puertorriqueña en su diáspora ha tratado de mantener sus valores culturales incluyendo costumbres, y por supuesto, su idioma español. Pedro Pietri expone en su poemario *Puerto Rican Orbituary*, publicado en 1973, la importancia de la diáspora puertorriqueña y los factores sociales que influenciaron el asentamiento y la supervivencia en Nueva York. Este trabajo pretende analizar los elementos sociales como la clase social, la raza y la situación económica de los puertorriqueños en los Estados Unidos, lo que ha contribuido a que se manifieste abiertamente una discriminación en contra de esta comunidad minoritaria. Estos aspectos sociales y culturales responden a toda una serie de inconvenientes y obstáculos que pasa esta comunidad en la cual el trabajo de estos individuos no es valorado ni recompensado como

debería ser. De igual forma, se tendrán en cuenta las razones por las cuales este grupo de inmigrantes decide emigrar a Nueva York buscando una mejor situación económica y una condición de vida favorable para sus familias.

Primeramente, ha habido muchas oleadas de puertorriqueños que han emigrado a Nueva York desde el siglo XIX por razones económicas, por ejemplo, el alto nivel de desempleo que estaba pasando la isla de Puerto Rico. Pietri describe cómo la comunidad puertorriqueña había decidido cambiar de vida teniendo sueños y expectativas de la vida en los Estados Unidos, lo que se conoce como el “sueño americano” y que no solo esta comunidad viene con ese deseo de mejorar sus vidas, sino que muchas otras comunidades vienen buscando una situación estable en cuanto a trabajo y a seguridad social.

De esta manera se puede percibir cómo estos sueños de los inmigrantes se convierten en frustraciones en el vivir del día a día. Pietri afirma que los puertorriqueños mueren sin llegar a hacer realidad su sueño de tener una vida cómoda y sin preocupaciones, y esto se observa cuando en su poema declara que: “Juan died dreaming a new car. Miguel died dreaming about anti-poverty programs” (18). Además se puede notar en el poema que los puertorriqueños no son reconocidos como personas relevantes en la sociedad estadounidense, ya que a pesar de que ante la constitución son ciudadanos legítimos estadounidenses, no reciben el respeto que merecen y pasan por dificultades como el no tener suficiente dinero para tener un lugar digno para vivir. De la misma manera, se menciona cómo algunas personas mayores no llegan a adquirir el idioma inglés así vivan en Nueva York por décadas:

Mi abuela has been  
in this dept store called America  
for the past twenty five years  
She is eighty five years old  
and does not speak  
a Word of English...(25).

De acuerdo con Pietri, la clase social de los inmigrantes puertorriqueños de la diáspora en Nueva York es un aspecto muy importante que ha marcado la historia de esta comunidad de una forma negativa. Una de las razones por las cuales la clase social ha obstaculizado el desarrollo social de los puertorriqueños es su nivel de educación, ya que muchos solo terminan el bachillerato, pero no pueden costear los estudios universitarios. Asimismo, muchos puertorriqueños viven de la asistencia social que presta el gobierno mensualmente o mejor conocido como 'welfare', que les ayuda a pagar la renta de una vivienda que no es muy limpia ni apropiada para vivir:

To the United States we came  
To learn how to misspell our name  
To lose the definition of pride  
To have misfortune on our side  
To live where rats and roaches roam  
in a house that is not definitely not a  
home (26).

Las necesidades que han vivido y experimentado los puertorriqueños desde el momento en que se radicaron en Nueva York han sido muy grandes, ya que éstas están infundadas por la discriminación de los estadounidenses hacia ellos.

La pobreza y la mala nutrición a las que han sido sujetos injustamente y la falta de trabajo han hecho que la comunidad no prospere tan fácilmente, lo que ha permitido que pierdan sus derechos como ciudadanos a la libertad de

expresión. A pesar de toda la discriminación que la diáspora puertorriqueña ha vivido, Pietri explica cómo los puertorriqueños han tratado de mantenerse unidos dentro de la comunidad ofreciéndose ayuda y apoyo a través del idioma español:

BUEYNOS DIASS  
COMO ESTA YOUSTED?  
AQUÍ SAY FIA  
MUEBLAYRIA  
Y TELEVECION SETS  
ROPAS BARRATOS  
PARA SUSHIJOS  
AND YOUR MARIDOS... (29).

Incluso el desconocimiento del inglés ha traído grandes dificultades a los puertorriqueños porque las demás personas que viven en la ciudad de Nueva York los han mantenido alejados y segregados porque no se pueden comunicar bien con ellos. Para combatir esta discriminación, los puertorriqueños han tenido que estar atentos a cualquier aviso que promueva el uso del español y donde se ofrezcan productos que ellos pueden pagar:

Beware of signs that say|  
¡Aquí Se Habla Español!  
Dollar Down Dollar a Week  
until your dying days (29).

Esta comunidad en la diáspora ha pasado por muchas dificultades a raíz de no tener clase social que les permita a los puertorriqueños tener acceso a mejores condiciones de vida. Los americanos abusan de ellos injustamente porque consideran que esta comunidad es ignorante en cuanto a hablar idioma inglés:

You wonder where your bedroom set  
went  
After you make the third payment

Those bastards should be sued  
For false advertisement  
What they talk no es español  
What they talk is alotta BULLSHIT (31).

Similarmente, Pietri hace referencia a otra característica social de la comunidad puertorriqueña, la raza, de la cual muchos se sienten orgullosos, aunque saben que no son aceptados por la sociedad estadounidense.

Esto es claramente expuesto por Pietri en el poema: "PUERTO RICO IS A BEAUTIFUL PLACE/ PUERTORRIQUEÑOS ARE A BEAUTIFUL RACE" (23). La discriminación ha sido muy grande lo que ha permitido que muchos puertorriqueños se sientan irrespetados hasta el punto de perder sus esperanzas y resignarse a vivir con lo poco que tienen.

Igualmente, los puertorriqueños son tratados como animales y seres sin ninguna dignidad: "I once knew this carol lady/ who threw salt and pepper on my people/ and fed them to her pet hamster" (39). De la misma manera, los puertorriqueños han experimentado discriminación religiosa y eso los ha hecho dudar de su fe en Dios porque ya no sienten que pertenecen a ninguna religión:

I once had this uncle  
who was very religious  
He read the good book all the time  
One day he fell asleep reading  
the twenty-third psalm and woke up  
in the hereafter the following morning  
The owner of the bible closed the book  
on him (38).

No ha habido respeto por la vida y la salud de esta comunidad que ha trabajado muy duro por llegar a tener una vida honrada. Unos mueren sin poder tener acceso a un buen sistema de salud que les proporcione cuidados

adecuados y paliativos que les permitan vivir sin mucho sufrimiento: "My third husband lived a miserable life/He had lung cancer/ten wooden legs/once glass eye/fifty fifty vision/ in his good eye a weak heart..."(43). Sin embargo, nadie puede protestar por las condiciones inhumanas en las que esta comunidad vive y si lo llegaran a hacer serían ignorados y tratados como seres inferiores que no tienen un lugar activo dentro de la sociedad estadounidense. Uno de los deseos de los puertorriqueños ha sido estar lejos de toda esa injusticia, caos y soledad que los rodea en todo momento. Algunos puertorriqueños han tratado de defenderse de la injusticia de cualquier forma, pero no consiguen nada y deciden conformarse aceptando su vida en la diáspora.

Por otro lado, la situación económica de los puertorriqueños no ha sido tampoco favorable para ellos. Tanto la clase social como la raza han influenciado para que esta comunidad diaspórica no haya podido adquirir un estatus económico que le permita vivir sin necesidades. El trabajo que los puertorriqueños han podido conseguir no les ha dado prestaciones sociales lo que incluye días libres y un buen salario. Además, estas personas han sido explotadas e insultadas, lo que ha hecho que se violen sus derechos como seres humanos: "They worked/They were always on time/They were never late/They never spoke back/ when they were insulted..." (15). La diáspora de los puertorriqueños en Nueva York ha significado perder la dignidad, ya que no han logrado cumplir sus sueños de progreso porque nunca pueden obtener trabajos estables y siempre tienen que acudir al dinero que les proporciona el gobierno aunque tampoco es suficiente para vivir. Es más, si el dinero no

es suficiente, los puertorriqueños tienen que pedir préstamos y hacer uso de tarjetas de crédito que aunque no pueden pagar todo el tiempo les ayuda a pagar algunas cuentas. Pietri sostiene que todos los puertorriqueños en Nueva York odian su trabajo, pero no tienen otras opciones por eso tienen que aceptar el dinero que consiguen para poder tener una casa y poder comer:

Everybody hates their jobs  
Everybody hates their take home pay  
Everybody hates new york state taxes  
Everybody is praying for better days  
Everybody is waiting for the messiah  
the same one who left after he got elected  
Everybody must work until they have  
saved enough money for a good down  
payment on a semi decent credit card  
funeral (33)

En conclusión, todas estas formas de discriminación han impedido que los habitantes de la diáspora puertorriqueña tengan las condiciones de vida que soñaron cuando tomaron la decisión de emigrar a los Estados Unidos. Los sueños que los puertorriqueños tenían de prosperidad económica y oportunidades de progreso se han ido perdiendo y convirtiendo en un constante agobio. No obstante, la comunidad puertorriqueña ha buscado la forma de sobrevivir a pesar de todas las injusticias de las cuales han sido todos víctimas y han tratado de mantenerse unidos y dispuestos a seguir luchando para conseguir el bienestar y la comodidad para sus familias.

## OBRA CITADA

- Pietri, Pedro. *Puerto Rican Obituary*. New York: Monthly Review Press, 1974. Print.



# GLOBALIZACIÓN Y TECNOLOGÍA: ¿AMIGOS O ENEMIGOS DEL LENGUAJE?

---

**José Abad Puelles**

El término “globalización” se ha puesto muy de moda en los últimos tiempos. Se vende como todo un fenómeno nuevo que está revolucionando el mundo; sin embargo, eso no es cierto. Siempre han existido fenómenos de globalización; por ejemplo, cuando los romanos comerciaban con egipcios, sumerios y persas; cuando las culturas prehispánicas se expandían hacia otros confines geográficos; o hasta cuando los navegantes europeos llegaron a la China y posteriormente a América. Uno de los principales factores que diferencia esta nueva globalización de las anteriores, es el impresionante desarrollo de la ciencia y la tecnología.

Existen muchas definiciones de lo qué es la globalización, y si bien no es el objetivo de este ensayo hablar de todo el impacto de este fenómeno, se considera necesario al menos una definición de este término. Así, se puede decir que en general la globalización es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a gran escala, que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo, unificando de alguna manera sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y

políticas que les dan un carácter global (Fairclough 4).

Después de haber leído los párrafos anteriores es seguro que el lector se preguntará: ¿Y qué tiene que ver un fenómeno de carácter tan económico como la globalización con el lenguaje? Pues la respuesta es un gran Sí, y la verdad es que tiene mucho que ver. Desde su aparición, muchos académicos e investigadores han analizado como la globalización impacta de manera positiva o negativa en el lenguaje. Así, en lo que a la lengua se refiere, algunos autores afirman que la globalización es una amenaza a la identidad lingüística pues compromete la utilización de términos foráneos que terminan imponiéndose por su uso intensivo en los medios de comunicación y en general en las comunidades afectadas. Un aspecto interesante es que, al adoptar un nuevo lenguaje, también se afecta la manera en que concebimos el mundo, porque adoptamos el pensamiento que está detrás de esa terminología. Para las personas que hablan más de una lengua esto les queda bastante claro, muchas veces es frustrante lo ilógicas que suenan las frases y oraciones en una lengua distinta a la materna. Esto se explica por el hecho que cada lengua responde a una lógica diferente, a un raciocinio diferente, e inclusive a una manera diferente de ver el mundo.

Un hecho muy claro del proceso de globalización es que pone en contacto a muchas personas que hablan lenguas distintas. De acuerdo con Coupland (1-24) para que la comunicación sea factible, es necesario que una de las personas interlocutoras además de su propia lengua sea capaz de hablar la lengua de la otra o bien que ambas conozcan una tercera lengua que sirva como medio de comunicación. Y si son

muchas las personas que se encuentran en una situación parecida hará falta un acuerdo implícito para decidir cuáles son las lenguas que se utilizarán como medio de comunicación. Por ello, algunos autores afirman que la globalización es el principal causante de la desaparición de muchas lenguas en el mundo, pues la lengua dominante será la lengua que acompañe el proceso globalizador, es decir, la lengua del poder. Es así que en respuesta a esta situación, muchos países están emprendiendo campañas para rescatar y revitalizar sus lenguas locales.

Si bien se ha llegado a “satani- zar” la globalización, indicándola como la causante de la desaparición o amenaza de muchas lenguas, la verdad es que no existen pruebas concluyentes que comprueben que la globalización es un fenómeno nocivo para las lenguas minoritarias. Al respecto, los autores se encuentran bastante divididos; si bien, es innegable que algunas lenguas en particular están siendo beneficiadas con el proceso globalizador, como son el inglés en primer lugar, y algunas otras lenguas como el chino, español, árabe, o el ruso; no queda claro aún si existe una relación directa entre la globalización y la desaparición de lenguas minoritarias.

Además, se considera que la globalización representa un arma de doble filo para todas las lenguas del mundo; es decir, puede impactar tanto positiva como negativamente el lenguaje. Por ello, si se utilizan y se aprovechan de manera inteligente y adecuada los recursos y sobretudo los grandes avances tecnológicos característicos de la globalización, este puede ser un gran aliado para mantener y preservar el lenguaje oral y escrito de diferentes comunidades alrededor del mundo.

Si hay algo en lo que la globalización ha tenido un fuerte impacto es en los medios de comunicación. Por ejemplo, herramientas como el Internet han revolucionado el mundo de las comunicaciones, sobretudo reduciendo los costos de tal manera que ahora es más fácil y más barato comunicarse con otras personas sin importar el lugar del mundo en que se encuentren. De acuerdo con un informe de la UNESCO (UNESCO 2001), la reducción en los costos de la tecnología de la información y las comunicaciones ha sido tan acelerada, que gracias a ello ahora muchos programas de alfabetización en los países en desarrollo son económicamente viables, incluso en áreas rurales y remotas.

Los buscadores de información están disponibles en diferentes lenguas, incluidas algunas lenguas minoritarias. En este sentido, se tiene el caso del buscador Google, que en Agosto de 2005 lanzó la página en el idioma quechua. Desde esa fecha el buscador más famoso del mundo pone a disposición de los quechua-hablantes una herramienta que facilita la ubicación de webs, fotografías y grupos en la comodidad del idioma nativo. Más allá de que una de las empresas más rentables del planeta haya considerado el quechua como idioma del buscador, esto constituye un gesto de inclusión en la era de la globalización tecnológica.

Aplicaciones como “YouTube” le permiten a un ciudadano europeo o asiático escuchar y observar una entrevista, por ejemplo, a personas hablantes del quechua, zulú, guaraní, u otra lengua. En este respecto, hay un video en YouTube en el cual se hizo un reportaje sobre la última persona hablante de una lengua nativa en la selva boliviana. Si bien, es bastante triste que

una lengua, con todo el conocimiento que ella encierra, esté a punto de desaparecer; viéndolo desde otro punto de vista, es un privilegio para muchas personas en el mundo el poder al menos escuchar y ver a la última persona hablante de esa lengua. Esto es algo que hubiera sido imposible de realizar 20 años atrás. Gracias a la tecnología, esa lengua quedará grabada para la posteridad, y él que desee escuchar esas últimas palabras lo podrá hacer gracias a la tecnología.

De hecho, distintos proyectos de revitalización del lenguaje están haciendo uso de las herramientas de Internet y del fácil acceso a toda esta gama de avances tecnológicos que gracias al proceso globalizador puede ser accesible a muchas personas y a costos reducidos (Daniele 880).

Si bien todavía para algunos la globalización y las nuevas tecnologías favorecen la homogeneización de la información y marginan a las lenguas minoritarias, la verdad es que en los últimos años no han parado de aparecer iniciativas novedosas que han conseguido sacar a muchas lenguas indígenas de sus aldeas y poblados. Chatear o editar un blog en quechua, aprender catalán a través de grabaciones en línea o conocer las expresiones más utilizadas en guaraní, son algunas de las posibilidades a las que se pueden asomar los usuarios de Internet. En lo que a software se refiere, Microsoft cuenta con traducciones a varias lenguas minoritarias de sus programas más importantes. Por ejemplo, en el caso del quechua, una de las lenguas nativas de los Andes, Microsoft ha adaptado varios programas a este idioma. “Esto permite que millones de personas quechua-hablantes de América Latina accedan a la tecnología en su idioma y

cultura y la puedan difundir en todo el mundo para alcanzar el máximo de su potencial”, afirmó Juan Alberto González, director de Microsoft para la región andina en Perú.

Ahora, si alguien se pregunta si la globalización y el uso de las nuevas tecnologías son suficientes herramientas para preservar lenguas minoritarias, la respuesta sería que definitivamente el uso de nuevas tecnologías es de gran ayuda para este propósito y está siendo el soporte clave para muchos programas de revitalización de lenguas minoritarias; sin embargo, se debe ir más allá y ser más ambicioso.

Una lengua cobra mayor importancia siempre y cuando su uso sea de utilidad para las personas que la hablan; una lengua no necesariamente es más importante porque la hablan muchas personas. No es justo catalogar a las lenguas como más o menos importantes y no es ese el sentido en el que se está usando esa palabra. Pero no se puede negar que por ejemplo la lengua inglesa, es una de las lenguas más importantes del mundo por la utilidad que esta brinda. Existe un sinnúmero de información disponible en el idioma Inglés, y esto se debe a la gran cantidad de investigación que se hace en este idioma. Desde geología, física, medicina, economía, sociología, arquitectura, astronomía, hasta esoterismo, prácticamente no hay tema en el que no se tenga disponible información en inglés. Así, aprender esta lengua abre todo un mundo casi interminable de valiosa información.

El inglés no es el único ejemplo de esto; en los últimos años, el Instituto Confucio, que es el encargado de la difusión del idioma chino, ha abierto una gran cantidad de nuevas escuelas en diferentes países alrededor del mundo;

esto se explica por la gran utilidad que está cobrando el aprender el idioma chino para los negocios y el comercio internacional. Otro aspecto interesante es que algunas lenguas han encontrado “nichos” de información, como es el caso del ruso que se hace bastante importante para los estudiantes de astronomía o ciencias relacionadas a la física; de hecho, esta lengua es muy popular entre los astronautas. Un caso de menor nivel, pero igual de interesante puede ser el caso del Italiano entre los jugadores de voleibol; Italia alberga una de las ligas más importantes y más rentables de voleibol en el mundo, por eso no es raro que jugadores de Rusia, Serbia, Bulgaria, Polonia, Brasil, Argentina, entre otros, aprendan este idioma por la gran oportunidad que les brinda en temas de desarrollo como deportistas.

La verdad es que es muy interesante la idea de encontrar nichos de información para determinadas lenguas, por ello, una de las políticas que sería relevante utilizar para la preservación y difusión de lenguas, y de alguna manera “globalizarlas”, es promover la investigación en dichas lenguas. Las lenguas encierran un conocimiento específico sobre el entorno en el cual se desarrollan, que muchas veces se hace imposible de transmitir o traducir en otras lenguas; por ello, promoviendo la investigación no solo vamos a dejar prueba escrita de una lengua y su conocimiento, sino que también vamos a darle una mayor utilidad en temas específicos. Volviendo al idioma quechua, dado que los quechua-hablantes, producto de su cultura ancestral, tienen un gran conocimiento sobre el uso de diferentes pisos ecológicos para la agricultura, del control natural de plagas, del manejo sostenible de los recursos na-

turales, entre otros temas; sería de mucha utilidad encontrar toda esa información como resultado de investigaciones. Así, si una persona está interesada en temas agrícolas o de desarrollo sostenible, va a tener una motivación para aprender la lengua quechua y poder acceder a todo ese rico conocimiento ancestral recopilado a través de las investigaciones.

En resumen, a la pregunta de si la globalización y las nuevas tecnologías son amigas o enemigas del lenguaje, la respuesta estaría supeditada al uso que nosotros le demos a estos nuevos avances. La modernidad no tiene por qué significar homogeneidad. Lo bonito de la globalización sería tener un mundo interrelacionado y más unitario, pero respetando la diversidad que existe en él; la globalización permite mostrar lo único que somos al mundo entero. Asimismo, si a esto le sumamos la revalorización de las lenguas a través de la promoción de trabajos escritos ricos en conocimiento, estoy seguro que el porcentaje de lenguas en peligro de desaparecer se reducirá año a año. Revitalizar una lengua significa darle poder, y una lengua con poder hace más poderosos a las personas que la hablan.

## OBRAS CITADAS



- Archibugi, Daniele, and Carlo Pietrobelli. "The Globalisation of Technology and Its Implications for Developing Countries: Windows of Opportunity or Further Burden?" *Technological Forecasting & Social Change*. 70.9 (2003): 861-883. Print.
- Block, David, and Deborah Cameron. *Globalization and Language Teaching*. London: Routledge, 2002. Print.
- Coronel-Molina, Serafin M. "Functional Domains of the Quechua Language in Peru: Issues of Status Planning." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2.3 (1999): 166-180. Print.
- Coupland, Nikolas. *The Handbook of Language and Globalization*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010. Print.
- Dalby, Andrew. *Language in Danger: The Loss of Linguistic Diversity and the Threat to Our Future*. New York: Columbia University Press, 2003. Print.
- Eriksen, Thomas. "Linguistic Hegemony and Minority Resistance." *Journal of Peace Research*. 29.3 (1992): 313-332. Print.
- Fairclough, Norman. *Language and Globalization*. London: Routledge, 2006. Print.
- Grenoble, Lenore A, and Lindsay J. Whaley. *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2006. Print.

- Harrison, K D. *When Languages Die: The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge*. Oxford: Oxford University Press, 2007. Print.
- Hornberger, Nancy, and Seraffin Coronel-Molina. "Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: the Case for Language Planning." *International Journal of the Sociology of Language*. 2004.167 (2004): 9-67. Print.
- Lin, Angel M. Y. E, and Peter W. E. Martin. *Decolonisation, Globalisation: Language-in-Education Policy and Practice. New Perspectives on Language and Education*. Multilingual Matters, 2005. Print.
- Rassool, Naz, Maggie Canvin, Kathleen Heugh, and Sabiha Mansoor. *Global Issues in Language, Education and Development: Perspectives from Post-colonial Countries*. Multilingual Matters, 2007. Print.
- Stewart, W. A. "A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism." *Readings in the Sociology of Language*. Ed. Joshua Fishman. The Hague: Mouton, 1968. Print.
- Von, Gleich U. "Language Spread Policy: the Case of Quechua in the Andean Republics of Bolivia, Ecuador, and Peru." *International Journal of the Sociology of Language*. (1994): 77. Print.

#### REFERENCIAS EN INTERNET

- <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001225/122593s.pdf> (2001)

## "COLONIA": UNA PALABRA ITALIANA EN AMÉRICA LATINA

---

**Eduardo Crivelli Minutti**  
**Nina Fiocco**

### INTRODUCCIÓN

Las comunidades italianas que se establecieron en América Latina englobaban a un gran número de personas que habían dejado sus hogares en Italia para buscar una mejor condición de vida en el nuevo mundo a finales del siglo XIX y principios del XX. Los migrantes italianos se establecieron principalmente en los países que, por distintos motivos, habían abierto sus puertas a la migración europea. En estos países formaron pequeñas 'colonias', comunidades de migrantes italianos y sus descendientes, que compartían la vida con los locales, pero con ciertas tradiciones particulares, y manera de vivir diversa, así como diferentes lenguas dialectos..

Después del ascenso de Benito Mussolini al poder en 1922, las comunidades italianas esparcidas por Latinoamérica empezaron a recibir atención especial por parte del gobierno italiano, sobre todo, con la finalidad de hacer publicidad al régimen en 'camisa negra'.

En este contexto, las 'colonias italianas', para la retórica fascista, representaban un símbolo frenético de latinidad que terminaba por considerar a Roma como el arsenal de mitos, depósito de los destinos imperiales y un faro que los latinos de América debían como guía, pues la nueva Roma impulsada por el pensamiento fascista era la he-

redera directa de la cultura romana y por ende, bajo esta lógica, baluarte del mundo latino.

El siguiente trabajo se divide en cuatro partes. La primera describe algunos de los problemas de la interpretación, así como de las intenciones con las que proponen los textos en general. La segunda explica como ciertos elementos internos y externos incentivaron los italianos a participar en las dinámicas propagandísticas propuestas por el gobierno fascista. La tercera parte expone el modo en que algunos escritos de la época fascista hacían referencia de las comunidades italianas, sobre todo, en América Latina. Por último, seguirán algunas consideraciones finales.

## UN TEXTO PARA INTERPRETAR

La lectura de un texto representa un acto de cognición, pues activa procesos y conocimiento en el lector que identifica temas, reconoce personajes y objetos que pueden pertenecer o no al universo cultural del lector y, por tanto, lo remiten a un saber preestablecido socialmente. Lo anterior hace que las palabras contenidas en un texto puedan provocar en la mente de su lector asociaciones con diversos significados que son producto del acto individual de decodificación (Cid 133). Por ello, se considera que cada una de las palabras contenidas en un texto pueden sugerir diversas posibilidades de interpretación. Umberto Eco (*I limiti dell'interpretazione*), considera que el proceso de interpretación es generativo e interpretativo. Es decir, se trata de interpretaciones que surgen en cualquier tipo de texto y dependen de cada situación de enunciación específica. Lo anterior

dependerá de la intención que adquieren las palabras contenidas en el texto. En este sentido, el famoso semiólogo italiano señala que existen tres tipos de interpretación. En primer lugar, el *intentio auctoris*, que se trata de la búsqueda en el texto de lo que el autor quiso decir; posteriormente, el *intentio operis*, que se articula con base en lo que la obra dice, independientemente de las intenciones del autor; y por último, el *intentio lectoris* que busca mostrar en el texto lo que dice con referencia a su coherencia textual y a la situación de los sistemas de significación a los que se remite; además, busca en el texto lo que el destinatario encuentra respecto a sus propios sistemas de significación, deseos, pulsiones o árbitros (*I limiti dell'interpretazione* 29).

Para comprender la forma en que interactúan los tres *intentios* en el momento de dar lectura a un texto será necesario entender que cuando se usa una palabra y se le atribuye un significado, quiere decir, en primer lugar, (A) que el lector posee instrucciones para reconocer el eventual objeto, situación o evento. Es decir, se hace parte del significado de la palabra una serie de elementos descriptivos o imágenes útiles para reconocer unos de otros y así poder diferenciarlos. Luego, (B) el lector deberá disponer de una definición o clasificación de objetos, eventos o situaciones y entender cuánto son diferentes unos de otros. En tercer lugar, (C) el conocimiento de una entidad debe ser suministrada por otras propiedades, de tales hechos o enciclopédicas. Por ejemplo, atributos únicos o funciones de los objetos, así como causas y consecuencias de los actos o eventos. Por último, (D) será necesario que el lector posiblemente posea un instructivo sobre cómo producir un objeto o

evento correspondiente. En este sentido, al existir el conocimiento del significado se puede saber o intuir como se debe elaborar un objeto o producir un evento. Sin embargo, al respecto de ciertos términos se puede conocer el significado pero no se podría producirlo, en sentido abstracto, se limitaría el conocimiento de algunas propiedades (A y B), pero no existiría el conocimiento para producirlo (D) (Eco, *Construire il nemico* 40).

En este contexto, se contempla la intención que adquiere palabra, desde este punto de vista, puede, incluso, tener un carácter simbólico que también esté presente, en el sentido social, dentro de la estructuración de los posibles lectores. En este caso, si partimos desde un enfoque sociosemiótico, está claro que no interesan tanto los objetos y los textos en sí, ni el modo cómo sean utilizados. Lo que interesa son las interacciones que los textos mismos instruyen, ‘manipulan’ a través de las figuras identitarias que proponen, de las agrupación de campos semánticos para dar homogeneidad al significado y de las valorizaciones y las axiologías que estos vehiculan.

Ante ello, el historiador Emilio Gentile precisa que la cotidiana propaganda totalitaria del fascismo italiano, intrusiva, penetrante e incesante en cada clase social y en cada generación, había predispuesto a los italianos a creer en la palabra de Mussolini, a identificarse con sus ambiciones a sentirse en una nación unida, poseída de un poderoso hechizo (*El culto del littorio* 128).

## LOS LATINOS DE AMÉRICA

Las heridas abiertas en Italia después del fin de la Primera Guerra Mundial

fueron un fácil apoyo para los movimientos populistas de corte nacionalista como el fascismo. En primer lugar, la reivindicación de la victoria (relativa en el caso de la Italia que era aliada pero no parte de la Triple Entente) se acompañó al mito de la ‘victoria mutilada’ que fue uno de los primeros ejemplos de retórica fascista. Este *leitmotif* se desarrolló a partir de la insatisfacción de Italia por la presunta traición del Tratado de Londres (26 abril 1915) que no había asignado a la tutela italiana los territorios de la Istria, Dalmacia y de la ciudad de Fiume, lo cual, por ejemplo, llevó al poeta italiano Gabriele D’Annunzio a ocupar por iniciativa propia estos territorios el 12 de diciembre del 1919. No es casualidad que el nombre del pueblo italiano de donde D’Annunzio y sus legionarios salieron para empezar esa ocupación fuera cambiado de Ronchi di Monfalcone a Ronchi dei Legionari en 1925.

Este ejemplo de modificación de apelativo geográfico es sólo uno de los muchos casos que surgieron durante el periodo fascista en Italia. Específicamente en los pueblos vénetos, en donde se habían librado las grandes batallas de la Primera Guerra Mundial en Italia, los nombres de muchos pueblos se modificaron con el apelativo referente al conflicto bélico para recordar así la contribución de éstos a la guerra. La ciudad de Nervesa, por ejemplo, modificó su nombre con el apelativo: ‘della battaglia’ (de la batalla) en 1925, al igual que Sernaglia y Moriago, encontrándose las tres en la llanura de Caporetto.

La retórica fascista ligada a la toponimia de los sitios de la Primera Guerra Mundial tomó fuerza con estos cambios lingüísticos y consiguió mar-

car lugares claves para sustentar su ideología a través de la construcción de sagrarios y monumentos para recordar el sacrificio hecho en nombre de la patria por parte de miles de italianos. Fue así que muchos lugares escondidos de la parte norte de la región del Véneto empezaron a ser colonizados por edificios majestuosos de formas austeras y colores claros (en mármol o en piedras más comunes).<sup>1</sup>

La retórica fascista de la *románitas* como resurrección y construcción de un sentimiento patrio en la joven Italia y de la construcción de un nuevo Imperio Romano también impulsa el mito de la *latinitas* propuesto por el gobierno de Mussolini. El mito, de lo romano y el de la latinidad, no se limitó sólo a la redefinición simbólica de arte, arquitectura, lenguaje y valores patrios en Italia, sino que intentó extenderse en algunos países latinoamericanos que eran herederos de la cultura latina y, por ello, en cierto sentido, también eran considerados hijos de Roma.

Por su parte, la fuerte emigración impulsada por los gobiernos italiana de finales del siglo XIX había llevado ultramar muchas familias de

campesinos italianos que buscaban una mejor vida en el nuevo mundo. En 1924 un majestuoso barco llamado “la Nave Italia” zarpó del puerto de Génova para realizar un viaje por Latinoamérica con la finalidad de enseñar a los emigrados italianos, después de algunas décadas de ausencia, los progresos de su país natal. La expedición – guiada por Giovanni Giuriati – se propuso subsanar los lazos entre Italia y los italianos que se habían visto forzados a emigrar, muchos de los cuales en aquella época habían nacido o pasado gran parte de su vida en los países latinoamericanos.

El proceso de acercamiento de estas dos partes también se dirigió a la reivindicación simbólica de los lugares donde vivían los italianos en el extranjero con la finalidad de generar un sentimiento de apropiación de los mismos. Ejemplo de ello, se puede observar con claridad en algunos textos de la época que en repetidas ocasiones hacían uso del término ‘colonia’ para referirse a lugares donde se establecieron algunas comunidades italianas en el continente Americano.

Cabe recordar que la palabra ‘colonia’ puede indicar a un conjunto de personas procedentes de un territorio que van a otro para establecerse en él. Sin embargo, la misma palabra también sirve para hacer referencia de un territorio que está fuera de una nación que lo hizo suyo y que es regido por leyes especiales. Es decir, una *colonia* también puede ser un territorio dominado y administrado por una potencia extranjera.

Esta retórica de deslizamiento de significados empleada por algunos escritores fascistas italianos en aquel periodo confundía a los lectores con los diferentes sentidos e intentaba crear una ambigüedad entre el uso de ‘colo-

---

<sup>1</sup>Los sagrarios (entre los cuales se observa el Sagrario del Monte Cimone 1929, arquitecto Thom Cevese; Sagrario di Asiago 1932-36, Orfeo Rossato; Sagrario del Monte Grappa 1932-35, Giovanni Greppi; Sagrario del Montello 1935, Felice Nori; Sagrario Redipuglia 1938, Giovanni Greppi) conservan características comunes en la estructura. Una capilla central, de planta circular o cuadrada, claramente inspirada a la forma de los mausoleos de origen bizantina (véase el Mausoleo di Teodorico en Ravenna) o, más bien, en el romanísimo como Castel Sant’Angelo (se vea su similitud con el Sagrario del Monte Grappa) construido por el Emperador Adriano y su familia en el 123 d. C.

nia'(1) como lugar en el que residían los italianos en el extranjero y la 'colonia' (2) como territorio conquistado por un país. Umberto Eco precisa que un autor no escribe nunca para el propio lector empírico, pero busca construir al "Lector Modelo" que es quien acepta las reglas del juego textual que le es propuesto (*Construire il nemico* 201). Por eso, como se ha visto en el apartado anterior, se considera que muchas veces en las publicaciones del momento era recurrente la locución "colonia italiana" con la intención de confundir la condición real de los italianos en Latinoamérica, inmigrados que adoptaban las leyes locales, con alusión a la 'colonia' conquistada por una potencia extranjera.<sup>2</sup>

## **LAS COLONIAS ITALIANAS EN AMÉRICA LATINA**

Como se ha visto en los apartados anteriores, la lectura y comprensión de un texto resultan de un proceso lógico de relación cuya interpretación es también cultural. Los conceptos que el texto contiene con el paso del tiempo se diluyen y aparecen ante el individuo como un proceso natural de relación.

El concepto de latinidad, por ejemplo, como denota Eugenia Scanzanella, incluía a una gran familia étnica, pero como la antigua Roma había sido el faro de esta latinidad y la Roma moderna estaba a la cabeza del mundo latino en términos de espiritualidad católica y, sobre todo, de prestigio (que le asignó el régimen Fascista italiano), de realizaciones y de conquistas, el

subcontinente americano debía asumirla como "guía" (Trento 30). Los pueblos y las ciudades pobladas por italianos eran los baluartes de este mensaje. En el contexto italiano mucha de la simbología que representaba la patria se había constituido alrededor del imaginario relativo a la Roma antigua.

Giovanni Giuriati, el Embajador Extraordinario que había sido encomendado por Mussolini para guiar la "Nave Italia" en su recorrido por las diferentes Repúblicas de América Latina, afirmaba que cuando no fuera cuestión de ciudadanía pero sí de conciencia, los Latinos de América estarían contentos de ver surgir centros de cultura italiana, que llevaran señalada contribución al progreso hacia el cual ellos estaban encaminados (Giuriati 12). Por eso, el uso del término 'colonia' para referirse a los lugares de emigración italiana servía para reforzar el sentimiento patriótico de estos italianos que habían ido a vivir al extranjero.

El primer contacto físico después de años de alejamiento con la patria, mediado por la citada "Nave Italia", había sido simbólicamente gestionado por sus representantes a través de un mecanismo de asimilación de los eventos de los migrantes italianos con lo que habían pasado en Italia. A través del desplazamiento del uso de la palabra 'colonia' se había encontrado una manera sencilla de producir mayor apego en los italianos con la madre patria y, consecuentemente, a su gobierno (aun si la adhesión era justamente ingenua). La mención de los vínculos culturales que unía en una gran familia a todos los latinos del mundo no era casual, ya que ello representaba una llave perfecta para abrir el camino de la penetración económica del comercio ita-

---

<sup>2</sup>Real Academia de la Lengua Española, diccionario de la lengua española, "colonia" [en línea] <<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=colonias>> [consulta, 29 de octubre 2012].

liano en Latinoamérica (Trento 27). Los italianos que residían en los países americanos eran una pieza importante del puente que intentaba conectar simbólicamente ambas partes del Atlántico.<sup>3</sup>

Así bien, Giovanni Giuriati, por ejemplo, en el informe que presentó a Mussolini sobre su viaje por América Latina observaba que:

Lo que especialmente golpea a nuestros emigrantes es cómo saben armonizar es el afecto a la con el del País en el que viven. No se ocupan de política, sino más que para manifestar su respeto a las leyes: contribuyen ampliamente a las instituciones de beneficencia: participan con sentimiento sincero al culto de las memorias locales. Y se note esto: puede ser que en otros tiempos los italianos preferían no denunciar su origen; pero hoy ellos lo proclaman orgullosamente y aquellos que niegan los efectos morales de la victoria y de la revancha fascista, o están ciegos, o actúan de mala fe, o no han visto nunca nuestras colectividades en el extranjero. Así bien, la consciencia de pertenecía de una Gran Potencia victoriosa y el reconocimiento afectuoso hacia el País que los hospeda y a menudo los prefiere se fundan perfectamente en el ánimo y en el comportamiento de

---

<sup>3</sup>En las comunidades italianas de América Latina se realizaron con frecuencia distintas actividades de cooperación internacional que, en cierto sentido, fueron opacadas por los intereses propagandísticos y se descartan los generosos donativos, sobre todo en el ámbito educativo, que los migrantes italianos en el mundo recibían por parte del gobierno italiano en aquel tiempo. Ante ello, Juan Pablo Prado Lallande precisa que la cooperación internacional está condicionada dependiendo de los intereses del donante en virtud de que en realidad sus intereses particulares se han impuesto de manera absoluta. Aunque lo relevante en este sentido es que para que los donantes junto con los receptores puedan impulsar objetivos compartidos, es necesaria la coherencia de estrategia entre las partes involucradas (Prado 80-81).

nuestros connacionales, sin nunca deprimirse, esto por doquier afirman los hombres del Gobierno, esto he constatado en diversos destinos de modo indudable, esto es demostrado del hecho que en todas las Repúblicas visitadas es intensamente solicitada nuestra inmigración (Giuriati 10-11).

Por ello, la relación entre el término 'colonia italiana' y lo que significa derivaba de un proceso de interpretación del posible lector y, del mismo modo, de su capacidad de ser transformado en una lectura colectiva a partir de percepciones comunes. Un ejemplo particular puede apreciarse en una revista italiana llamada "Le vie d'Italia e dell' America Latina" publicada por el Touring Club desde el 1924 (año del viaje de la "Nave Italia") hasta el 1933 que hizo uso frecuente del término 'colonia' para referirse a las comunidades italianas de ultramar.<sup>4</sup> El famoso periodista italiano del momento Mario Appellius, por ejemplo, en uno de sus múltiples viajes, usó el apelativo de "pequeña Italia de ultramar" para referirse a la comunidad italiana asentada al sur del Estado de Puebla, en México (Appellius 89). Appellius también afirmaba que el signo con el cual las Repúblicas latinoamericanas podían vencer sus problemas internos y sus dificultades internacionales era la Latinidad.

En este contexto, un ejemplo muy preciso de la ambigüedad con la que se utilizaba el término 'colonia' se puede apreciar claramente en un libro escrito por el periodista italiano Pietro Belli (1925) que se titula *Al di là dei mari* (Más allá de los mares), el cual es

---

<sup>4</sup>En el 1933 el título de la revista será convertido en "Le vie d'Italia e del Mondo" (véase *Le vie d'Italia e dell' America Latina* (1924-1933), Touring Club. Milano; *Le vie d'Italia e del Mondo* (1933-1936), Touring Club. Milano).

una crónica sobre el viaje que el autor realizó por los diversos destinos latinoamericanos a bordo de la “Nave Italia” en 1924. Entre otras cosas, Belli recuerda cuando la delegación italiana guiada por Giuriati asistió al funeral de dos militares italianos en el poblado de Pará en Brasil:

Estos mismos niños que habían venido a nuestro encuentro cantando el “himno de Mameli” y las estrofas de “Giovinezza” esperaban a la *Dante Alighieri* para ofrecernos un ensayo exquisito de su irreducible y nostálgica italianidad.

Son niños de nuestra colonia. Al ver lo que la colonia ha hecho para poder recibirnos con todos los honores posibles, pensábamos pareciera que los italianos de Pará fueran millares. Son en vez seis centenas... La multitud de la colonia, toda alrededor arrodillada ofrecía el espectáculo de la condolencia ... Pero no había sólo italianos. Había brasileños y mulatos. ... estaba toda la multitud promiscua que había mesclado en sí todas las razas. Y la Italia estaba ahí para bendecir, para consolar... para recordar (Belli 88).

El ejemplo citado de Belli es significativo pues ilustra claramente el grado de ambigüedad con el que se hacía referencia de las comunidades italianas en Latinoamérica. Ciertamente se considera que la manera más adecuada para leerlo consiste en identificar ciertos rasgos estructurales e ideológicos que, por ciertos motivos, hacen que el autor no sólo se limite a arrojar al lector ciertos episodios históricos que él vivió, sino que también constituye un sello ideológico que propone los modelos de virtud que el fascismo intentaba crear sobre de los italianos en el extranjero.

Cabe mencionar que el fascismo se exaltaba en la evocación idealizada de la Roma antigua que representaba un modelo para la nueva civilización

concebida según su misión de la modernidad (Gentile, *Fascismo di Pietra* 200). Por eso, en el caso citado, así como en muchos otros, las comunidades italianas en América Latina eran descritas por diversos autores de la época no sólo como centros de civilización en el continente americano, sino ya englobadas e implicadas en la estrategia política del régimen de Mussolini.

Sin embargo, en América Latina, se debe considerar que por diversos motivos en muchos casos quien vestía la camisa negra no comprendía los significados, ni podía comprenderlos y, junto con las fiestas populares, se perdía en el folclor, mientras el hambre de cultura italiana y el sentimiento de hermandad llevaban, en cierto sentido, a la incompreensión de la instrumentalización que la política fascista italiana pretendía (Sartor y Ursini 105).<sup>5</sup>

Por ello se considera que la ambigüedad con la que se usó el término ‘colonia’ para referirse a los asentamientos de italianos en América Latina no se concentraba en la voluntad de los migrantes, más bien era producto del sistema totalitario que el fascismo pretendía instaurar sobre la reaparición del imperio sobre las colinas de Roma.

---

<sup>5</sup> Cabe destacar que hoy en día se pueden trazar los efectos del periodo fascista en algunas comunidades italianas que han preservado su identidad en América Latina, pues actualmente en distintos cuadrantes de estas comunidades emergen de manera discreta los vestigios de un pasado inmiscuido bruscamente con la identidad de los individuos, cuyos efectos siguen vigentes en el presente y que son aún más notorios cuando se observan desde el plano de la cotidianeidad (véase Martínez 18).

## CONSIDERACIONES FINALES

En la década de 1920 y 1930 el gobierno italiano aumentó la atención prestada a las comunidades italianas de ultramar principalmente debido a dos factores. Por un lado, los fascistas italianos se acercaron a sus connacionales que habían tenido que migrar algunos años antes a Latinoamérica por la falta de condiciones de vida apropiadas en Italia. En este sentido, el acercamiento de ambas partes no fue por imposición, sino por solidaridad, como hecho obvio de deber moral de todos los italianos, sobre todo de aquellos que había sufrido la pérdida de algún familiar o en el marco de la gran migración. Por otro lado, esto sirvió de propaganda al régimen de Mussolini que atribuía a los colonos italianos de ultramar el carácter de buen migrante ligado a la tierra y al trabajo de campo con la virtud de la fecundidad necesarios para dar ejemplo a todos los pueblos del mundo de la tenacidad de los italianos.

En la retórica fascista, el frecuente uso del término 'colonia' para referirse a las comunidades de italianos en América Latina es importante porque proyecta la presencia de Italia y del fascismo en el contexto global y reduce su aislamiento del mundo. En otras palabras, la palabra 'colonia' fue utilizada para hacer referencia de una población de migrantes mandada a ocupar un espacio donde vivir en acuerdo con las mismas normas del país que la aceptaba. Sin embargo, como se ha visto a lo largo de este trabajo, debido a la ambigüedad del término, la misma palabra había adquirido el sentido de tierra ultramar ocupada por un país europeo.

La prensa popular italiana, en cierto sentido, controlada por el pen-

samiento fascista, exaltaba los logros de los italianos en el extranjero que empezaron a ser asociados, sin darse cuenta, con los legionarios romanos a servicio de la nueva potencia italiana del momento. Es por ello que resulta indispensable comprender que las distintas formas de interpretación que pueden resultar de un concepto resultan siempre desde un punto de vista particular.



## OBRAS CITADAS

- Appelius, Mario. *L'Aquila di Chapultepec*. Milano, Edizioni Alpes. 1920. Print.
- Bevilacqua, Piero, Clementi A. de e Emilio Franzina. *Storia dell'emigrazione italiana*. Vol. 1-2. Roma: Donzelli, 2009. Print.
- Belli, Piero. *Al di là dei mari*. Firenze: Vallecchi, 1925. Print.
- Cid, Jurado A. T. "La semiótica en la lectura de la fotografía." *Ética, poética y prosaica: ensayos sobre fotografía documental*. Ed. Lizarazo, Arias D. e Ileri de la Peña. México: Siglo XXI Editores, 2008. 133-152. Print.
- "Colonia." *Diccionario de la Real Academia Española*. 22a ed., 29 de oct 2012. Web.
- De Felice, Renzo. *Breve storia del fascismo*. Milano: Mondadori, 2000. Print.
- Eco, Umberto. *Costruire il nemico, e altri scritti occasionali*. Milano: Bompiani, 2011. Print.
- --- *I limiti dell'interpretazione*. Milano: Bompiani, 1990. Print.
- Gentile, Emilio. *El culto del littorio: la sacralización de la política en la Italia fascista*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 1993. Print.
- --- *Fascismo di Pietra*. Roma: Laterza, 2007. Print.
- Giuriati, Giovanni. *La crociera italiana nell' America Latina*. Roma: Istituto Cristoforo Colombo, 1925. Print.
- Martínez, Hernández W. R. de J. *Un acercamiento a Chipilo de Mina, la pequeña Italia fascista en Puebla (1924-1943)*. Diss. Universidad Nacional Autónoma de México, 2011. Print.
- Prado, Lallande J. P. *El lado oscuro de la cooperación internacional, la discrecionalidad de la ayuda en el fomento de la democracia y los derechos humanos*. México: Instituto panamericano de geografía e historia, 2009. Print.
- Scarzanella, Eugenia y Vanni Blengino. *Fascistas en América del Sur*. México DF: Fondo de Cultura Económica, 2005. Print.
- Trento, Angelo. "Donde haya un italiano allí estará la bandera tricolor, la penetración del fascismo entre los emigrantes en el Brasil." *Fascistas en América del Sur*. Ed. Scarzanella, Eugenia y Vanni Blengino. México DF: Fondo de Cultura Económica, 2005. Print.

# EL INGLÉS CRIOLLO DE LAS BAHAMAS Y SU EFECTO SOBRE LA IDENTIDAD

---

LISA LAWLOR

La identidad es un concepto que elude definiciones precisas y fijas que no cambian con el paso de tiempo, trasplantadas a otro espacio cultural o aplicadas a individuos distintos. Por esta razón, una identidad nacional se describe como una construcción que reúne alrededor suyo similitudes étnicas, religiosas, lingüísticas, etc. En la última construcción, la de la lengua, interviene de un modo notorio la actividad capitalista del turismo. Por eso es necesario explorar la relación lingüística entre el turista/la sociedad consumadora y el guía turístico/la sociedad consumada. En particular, en este trabajo se considera cómo dicha relación influye en la construcción de las identidades nacionales en el contexto turístico en las Bahamas. Asimismo, se investigan las maneras en que la lengua contribuye a la construcción de la identidad en referencia a los discursos tanto sobre el turismo bahamés, como sobre el inglés criollo de las Bahamas en los estudios lingüísticos. Primero, se analizarán las definiciones de la identidad según Chris Barker y Steph Lawler y, a la vez, se examinarán los estudios de casos bien documentados sobre el turismo en Nueva Zelanda y Zambia que sugieren que el lenguaje puede ser utilizado para subvertir las relaciones de poder entre el turista y el guía turístico.

En el oficio del turismo también es necesario explorar las ideas relativas al consumismo y al canibalismo e indagar en cómo éstas cambian los lenguajes dentro del contexto turístico.

Las políticas de la identidad es un campo de estudio que recibe más atención en las humanidades, pero que también ha sido considerado con referencia al nacionalismo. Así Benedict Anderson propone que la letra impresa participó en la invención del nacionalismo. A través del capitalismo impreso, las naciones se diferenciaron a tal punto que el material impreso para la divulgación dentro de una nación no podía ser entendido en otra nación, lo que causó el brote de una consciencia nacional (37).

El concepto de la consciencia nacional es problemático en cuanto a los estudios de las naciones subdesarrolladas con lenguas minoritarias que buscan maneras en que puedan construir una nación dentro de las fronteras definidas. En países como las Bahamas, se observa un proceso en marcha que busca construir la identidad nacional distinta de la de otros países del Caribe y, más importante, distinta de la que imponen los Estados Unidos cuyas clases sociales medias y altas infiltran de turistas la población isleña de sólo 340,000. Mary Bucholtz y Kira Hall en el artículo "Language and Identity" proponen que "differentiation of identity is a way of resisting the relentless march of the assimilating forces of modernity and the nation-state" (384). Por supuesto, las formas modernas de globalización propician una crisis de identidad que empieza a tener prioridad hoy en día. Chris Barker en *Cultural Studies: Theory and Practice* dice que la globalización ha aumentado los puntos de

referencia que permite a las personas identificarse con otras personas en una multitud de contextos. El aumento en la comunicación electrónica ha sido el motor principal para las dispersiones de la identidad (255).

Aunque existen muchos estudios sobre el turismo y sobre la lingüística bahamesa, no hay un cuerpo de investigación que examina la correlación entre el turismo y el lenguaje. La historia del turismo en las Bahamas es inmensa, lo que hace inextricable la relación entre el turista o la sociedad consumidora y el guía o destino turístico. Como escribe el ensayista bahamés Gail Saunders en "The Impact of Tourism on Bahamian Society and Culture: An Historical Perspective", "[t]he dependency on tourism and the change from elite tourism to mass tourism has had damaging effects on the economies, the socio-racial relations, the fragile infrastructure, cultural development and the environment" (72). El Caribe es una región conocida como 'patio trasero' o 'parque infantil' para los EE.UU. y, de este modo, las estructuras de identidad regional reciben menos atención crítica que las correspondientes de las grandes naciones donde es un tema de reflexión imprescindible.

Para aumentar los ingresos provenientes del turismo, la ciudad capital de Nassau ha experimentado unos cambios decisivos en su apariencia simple e isleña de antaño. Saunders comenta que:

[t]o facilitate shipping, Nassau's harbour was dredged and deepened and a concrete wharf was constructed just north of Rawson Square. A warehouse and customs shed were also built to accommodate passengers. A new pier was constructed at Clifton, southwest of New

Providence, where ships could unload passengers and cargo during stormy weather which occasionally made Nassau Harbour dangerously rough (75).

Nassau ya había ganado la reputación del destino turístico más preferible antes de los años 1930; también es un paraíso fiscal. Sin embargo, eso no ha facilitado la corriente de inversiones para la gente bahamesa porque un sistema de impuestos flojo permite que los inversionistas extranjeros simplemente mantengan el dinero en los bancos bahameses.

Saunders explica: "By the mid 1930s Nassau was well established as a resort, because of its unrivalled winter climate, yachting 'old-world atmosphere' and the government's aggressive policy towards 'selling' the Bahamas" (76). En el año 1994 el número de turistas alcanzó 3.5 millones y, además, "seasonal tourist industry ha[d] given way to a year round industry, catering not to the happy few, but large numbers of tourists" (77), dice Saunders. Otro académico bahamés, Ian Strachan documenta las mismas estadísticas en *Paradise and Plantation* y dice que los números puros de los turistas en las costas bahamesas es una indicación fuerte en sí del efecto necesario que tendrán sobre la identidad bahamesa. Strachan sigue con la documentación del número creciente de visitantes y registra que en el año 1992 casi la quinta parte de todos los turistas al Caribe partieron hacia las Bahamas. Además, Strachan afirma que "tourism consistently provides at least 50 percent of the Bahamian gross national product" (93) y dice que ya se ha cambiado la situación en que los bahameses hacían lo que fuera para ganar un dólar turís-

tico complaciendo constantemente al turista.

Con la afluencia turística se han producido cambios inevitables para la comunidad local bahamesa ha tenido muchos efectos, desde implantar una cultura y lenguaje norteamericanos hasta agravar un complejo de inferioridad, sobre la identidad bahamesa que no cumple ni con los estándares de la educación ni desarrollo, según el artículo "Globalization as a Problem" escrito por Roland Robertson. La industria de servicio es tan grande en las Bahamas que constituye una forma de servidumbre en favor del turista. El *boom* turístico también produjo impacto duradero en la economía y las relaciones entre los bahameses que se identifican con las diferentes razas y clases sociales. Hubo muchas inversiones desde los EE.UU. en aquel tiempo, lo que aumentó el interés por esa parte de su 'parque infantil'. Saunders asevera que:

[t]he combination of American tourists and real estate developers inflated the cost of living and made it difficult for the majority of the labouring class and Out Island migrants, who were forced into the capital because of the neglect of the Out Islands (78).

En consecuencia, ha habido más discrepancias entre los bahameses ricos y pobres, blancos y negros. El turismo propagó ese aumento en la disparidad para que en Nassau, las familias ricas y poderosas tuvieran la posibilidad de satisfacer los deseos de los visitantes norteamericanos. En su análisis, Saunders dice que muchas de estas familias eran blancas, lo que funciona en relación con el hecho de que la mayoría de los turistas norteamericanos también eran del mismo color

(80). Strachan también repara en las consecuencias que los requisitos del turismo tienen sobre las prácticas bahamesas y la identidad racial bipolar. Así, dice el autor:

Tourism requires an almost completely black work force to serve a wealthier, healthier, mostly white clientele (arriving with) notions of their own superiority and many unrealistic, preconceived ideas of the experience they will be getting for their money (and) ingrained ideas about how 'natives' ought to behave towards them, it is not surprising that there is local hostility toward tourists (116).

De este modo, las prácticas vernáculos y folklóricas serían promovidas como mercancías para el consumo del turista visitante, lo que se relacionaría directamente con el deseo turístico de ver lo exótico y lo primitivo, dice Strachan. Entre esas mercancías turísticas se cuenta con una lengua derivada de los esclavos y de lo que se refiere a la época siniestra de la colonización de esas islas. Según la metáfora paradójica de Strachan, la plantación se asemeja al paraíso si se juzga por la representación de esa misma plantación en los medios populares y los panfletos turistas. Así dice que las Bahamas se retratan como un paraíso que es:

the place to unwind; to enjoy beautiful, virgin nature; to have fun in the sun; and to party all night ... [it is] a collection of promises, and a potential experience sold by airlines, travel agencies, and tourist offices from New York to Tokyo (112).

Es más, el inglés criollo de las Bahamas, por su cualidad propagada de autenticidad, puede percibirse como una mercancía de las islas hoy en día.

El linaje africano prevalente en las Bahamas se manifiesta en las identidades y culturas a través de la lengua. Las diferencias entre el inglés estándar, la lengua oficial en el Caribe anglófono que une la región con los EE.UU., y el inglés como lenguaje vernáculo de las Bahamas pueden, de un modo equivocado, pasar desapercibidas. Sin embargo, los matices en la estructura de oraciones los hacen muy diferenciados. Esto se examina en el artículo "African Roots/Routes: African Influences on Bahamian Vernacular English" por Janet L. Donnelly. En este artículo, Donnelly nota que hoy en día, el inglés criollo de las Bahamas (de aquí en adelante se abreviará como ICB), afecta el habla en las Bahamas en todos los niveles lingüísticos: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico. Ella afirma que "[o]ften what appears to be an island variety of English is really a synthesis of influences from numerous African languages, taking the guise of English" (47). En su estudio, Donnelly intenta rastrear el origen del ICB a las lenguas habladas en África Occidental y Central.

La lengua local hablada por la mayoría de los bahameses se llama comúnmente el dialecto bahamés, pero Donnelly sostiene que la denominación lingüística apropiada sería el criollo teniendo en cuenta que el criollo ya es una "bona fide language" (49). La sugerencia de que no puede considerarse una lengua por carecer de ortografía o gramática estratificadas proviene del mismo discurso, criticado en los estudios de Strachan, que reducen el criollo a los aspectos "primitivos" o "exóticos" y, por ende, la identidad lingüística del individuo a la ilegitimidad, según los criterios externos de los EE.UU. Frequentemente, el criollo se considera

una lengua marginal, "traditionally associated with a negative image" (3) como lo explica Susanne Mühleisen en *Creole Discourse*.

En comparación con el inglés, ICB es muy diferente, y aunque puede ser reconocido como un dialecto del inglés por el léxico compartido, "[i]t is another entity entirely. It is a fusion of English and African" (50). Las lenguas africanas las que tienen más influencia en el ICB son el Twi de Ghana; Yoruba e Igbo de Nigeria; Wolof de Senegal y Gambia; Kongo de Zaire, Congo y Angola y el Fulani que se habla en muchos de los países de África Occidental (51).

No obstante, el ICB todavía no está sancionado como lengua oficial en un país donde la mayoría de la gente habla este dialecto.

Mühleisen contribuye a esta discusión explicando que, "[n]one of the Caribbean English-lexicon Creoles have so far 'made it' to an official recognition of their legal status, none of them are standardized languages in the sense that their status of codification is formally sanctioned and acknowledged by the general public" (35). Sin el estatus oficial, queda en entredicho el prestigio de una lengua.

Las semejanzas entre el ICB y las lenguas africanas se encuentran en los patrones canónicos de consonante-vocal, lo que "is echoed in the propensity of syllable simplification found in the Caribbean creoles. Final consonants are often dropped and consonant clusters are reduced – sometimes by inserting a vowel" (Donnelly 51-52). Estos efectos se perciben en la pronunciación de las palabras diferenciadas en el inglés estándar 'past' y 'passed', las cuales se pronuncian indistintamente como 'pass' en el ICB. De manera similar, 'mind'/'mined' se hace 'mine'; 'fla-

mingo' pasa a 'filamingo' y 'pancake', a 'pannycake'. Además, la consonante interdental 'th' (pronunciada como /ð/ en 'this' or /θ/ en 'think') del inglés estándar es un sonido poco común en otras lenguas del mundo y, de este modo, para muchas personas que están aprendiendo el inglés, la pronunciación de esta consonante puede resultar difícil.

Similarmente, constituye dificultad para el hablante nativo de ICB, el cual pronuncia la consonante 'th' como /d/ o /t/. Otra variación al nivel consonántico ocurre entre la 'v' y 'w' que son sustituidas mutuamente con frecuencia.

Donnelly indica que, probablemente, esta derivación proviene de una lengua Niger-Congo que no tenía la 'v', lo que resultó en la sustitución recíproca de las consonantes que suenan parecidas, como, por ejemplo, la /w/. Por eso en el ICB la palabra 'vex' se pronuncia como 'wex' y 'vain', como 'wain'.

La identidad de una persona bahamesa va envuelta en la lengua que uno habla, así que mientras se refiera constantemente a esta lengua como "un inglés malo", los hablantes del ICB sentirán su humanidad minimizada y amenazada. La estructura subyacente del ICB experimentó una fuerte influencia de la sintaxis africana, lo que afecta el tiempo preverbal y marcadores de los modos (por ejemplo, 'did', 'done', 'does', 'go', 'been'). Como observa Donnelly:

while standard [English] will signal past by inflecting the end of the verb stem, BCE [Bahamian Creole English] will leave the verb stem uninflected but indicate past tense before the verb through the use of 'did' or 'been'. Indeed, if past is understood due to the meaning of the verb itself, no marking is

required – as in 'I eat already' (53).

En su estudio lingüístico sobre el ICB, Donnelly muestra las diferencias sutiles, pero, no obstante, significativas entre la estructura de la lengua vernácula y la del inglés estándar. Estas diferencias resaltan más en los países caribeños en el contexto del turismo porque muchos viajeros estadounidenses usan la variedad estándar del inglés americano. Este tipo de estudio cultural comparativo se basa específicamente en la lengua porque la lengua está regulada, de una manera concreta, por la forma de hablar de los objetos e ideas, como lo sugiere Barker (5). La lengua es un símbolo estructuralista de la cultura. Por consiguiente, las identidades se entienden como conceptos híbridos y sincréticos que resultan de las interacciones a través de las fronteras.

Es sólo a través de la lengua que las historias y narrativas culturales pueden transmitirse a pesar del paso de tiempo entre los miembros de una nación. Según Barker, los estudios culturales han experimentado un giro lingüístico precisamente porque "[l]anguage is the privileged medium in which cultural meanings are formed and communicated" y "[l]anguage is the means and medium through which we form knowledge about ourselves and the social world" (75). Las identidades e identidades nacionales pueden prometer lealtad a una colectividad sólo por medio de un lenguaje compartido. Ya que las historias e intereses de cada individuo son únicos para ellos, Barker ofrece un marco teórico en que se puede pensar la identidad nacional como inclusiva de cada identidad dentro de una nación. Sugiere que en vez de pensar las culturas nacionales como

unidas por la raza, etnicidad, creencias religiosas o hasta la lengua, debemos empezar a entenderlas como unidas precisamente por las diferencias. Sin embargo, esto se hace problemático en los estudios de tales países como, por ejemplo, Zambia que tiene muchas lenguas oficiales, y uno se pregunta cómo la comunicación eficaz puede tener lugar en semejante contexto. En naciones como la bahamesa, el problema reside en el bajo prestigio de la lengua minoritaria del ICB y la ausencia de una cultura impresa.

Los estudios de Steph Lawler también proponen una estrategia interpretativa (la noción de *bricolage* en este caso) para considerar las dinámicas en la construcción de una identidad y una identidad nacional. Lawler reconoce a la figura de cuentista como un individuo que se sitúa en las fronteras ambiguas de una nación para recordar las verdades y entender o interpretar la historia:

Employment configures a self which appears as the inevitable outcome and actualization of the episodes which constitute a life. The self is understood as unfolding through episodes which both express and constitute that self. The very constitution of an identity is configured over time and through narrative (17).

En este mismo acto de contar historias, el lenguaje se utiliza como símbolo para constituir la identidad nacional que está compartida por la gente que vive dentro la misma nación así construida. Luego, esta construcción puede incitar sentimientos de vergüenza o orgullo, dependiendo de muchas variables, incluyendo la de cómo se les valora a los hablantes de dicha lengua en su cualidad de seres humanos.

Esto es importante especialmen-

te en el contexto del turismo por la razón de que el habla cotidiana del país anfitrión puede imitarse en forma de broma (por ejemplo, cuando los turistas aprenden el recurso bahamés de 'hey mon!'). Sin embargo, por otro lado, la lengua puede objetivizarse como representante de la inteligencia nacional. Esto es lo que pasa con frecuencia con la imitación de los acentos bahameses, un criollo que se considera descendiente del habla de los esclavos africanos del pasado. Como se parece mucho al inglés estándar y resulta, en mayor o menor grado, inteligible para los anglófonos de los EE.UU., éstos últimos pueden creer que el ICB, por no seguir las mismas reglas gramaticales, es inferior a su propia versión del inglés.

La lengua es una de las primeras cosas que necesitamos aprender para comunicarnos con el mundo. Es tan firmemente encajada en nuestras identidades, es tan intrínseca a éstas que sin cuestionar deliberadamente la importancia y el papel que la lengua juega en la vida de la humanidad puede pasar desapercibida. Representa un papel decisivo en la lucha por la igualdad, dicen Bucholtz y Hall, lo que se ve en "ongoing efforts around the world to gain some form of official state recognition for the languages of people who have experienced subordination and oppression under colonial rule, nationalism, and global capitalism" (371). Hay un esfuerzo continuo por erradicar las desigualdades y, además, por asegurar que, al nivel ideológico, estas desigualdades no se conviertan en estructuras sistemáticas. Las lenguas que se cree que no están a la altura de la lengua oficial sancionada de una nación se ven como 'inferiores', lo que a su vez produce desigualdades sociales entre los

hablantes. Es por medio de las luchas por el reconocimiento de la igualdad de identidades que los grupos lingüísticos, subyugados bajo el reino colonial, pueden hoy en día formar naciones que participan en el mercado global y no solamente están sujetos al capitalismo global en forma del comercio aún más injusto.

La conexión entre la identidad y la lengua se entiende mejor en el contexto de las relaciones de poder entre los grupos de personas. Los procesos semióticos son muy indicativos del estatus percibido en relación a otros; esto se puede ver en el tratamiento de las lenguas extranjeras que no se diferencia de la manera en que la persona trata a un hablante de la lengua imitada (por ejemplo, 'hey mon').

Con esta distinción entre las lenguas 'superiores' e 'inferiores' también queda claro que la lengua legítima a una identidad superior para los hablantes de cierto sistema lingüístico. Cuando estos hablantes y culturas entran en contacto, una jerarquía resulta inevitable. Dos o más lenguajes se confrontan con frecuencia en el contexto del turismo. El lenguaje como una función o expresión de una identidad complica este encuentro hasta que resulte problemático. La lengua que se considera dominante y más poderosa tiene precedencia sobre la lengua minoritaria que se habla en los lugares exóticos del destino turístico como las Bahamas. Las poblaciones isleñas son muy pequeñas en comparación con la población turística. Por ejemplo, en las islas afuera de la capital de Nassau, New Providence, el número de los visitantes sobrepasa a los integrantes de la cultura local. Entonces, por dicha razón, esta cultura siente mucha influencia de afuera. Los que prestan los ser-

vicios turísticos están, efectivamente, prestando *tours* de la identidad y de sí mismos diseñados adrede para el placer del consumidor y la sociedad de consumo.

El elemento del canibalismo se hace aparente en el contexto del turismo si se analiza el consumo de una lengua y el desplazamiento de otra. Representaciones primitivas, tales como, por ejemplo, comer el cristal o bailar alrededor de fuego, se ponen en la cartelera de los destinos turísticos o/y se realizan para el consumo del turista. No obstante, MacCannell dice al respecto:

on witnessing these displays and performances, one cannot escape a feeling of melancholia; the primitive (person and identity) does not really appear in these enactments of it ... there is only one thing we can know with certainty (at the time of performance): we have witnessed the demise of the original form of humanity" (19).

La relación metafórica entre el turismo capitalista y el canibalismo todo en un mundo globalizado que celebra el acto de consumir las culturas seguirá siendo vista e intendida como similar pero no del. MacCannell dice que el desarrollo lingüístico que ve el turismo *algo así como* el canibalismo :

protects (the act of tourism) from having to admit its own gruesome excesses, empowering it in ways that the original form of cannibalism could not imagine. Metaphoric... cannibalism, driven by the same desire for absolute domination and control, now armed with high technology, need never look its victims in the face, or, even if by chance it does, it need never acknowledge what it sees (20).

Esto ocurre precisamente porque el tratamiento lingüístico permite

que la cultura dominante sigue siendo la máxima representación en la jerarquía. El poder económico de los EE.UU. permite a los ciudadanos tomar las vacaciones en las cuales se ‘explora’ lo primitivo y, a su vez, las lenguas, que utiliza cada grupo, refuerzan las posiciones de poder en esta interacción.

De este modo, la lengua puede entenderse como *mercancía de intercambio*. En un periodo en que la interdependencia global está aumentando, la lengua sale al primer plano y, aunque no se discuta explícitamente, es el medio primario en que la globalización puede tener lugar. Roland Robertson teoriza en “Globalization as a Problem” que, a pesar de que ya hace siglos que la globalización está ocurriendo, es solamente en el mundo moderno que usamos el concepto para explicar la identidad en un contexto de la interdependencia global que está aumentando. En el periodo moderno una nación se juzga por los ‘atributos mensurables’, como la educación o la alfabetización en comparación con aquellos que tienen identidades diferentes. En los destinos turísticos como las Bahamas, estas estadísticas pueden ser muy por abajo de los niveles de las naciones de tales superpotencias como los EE.UU. que crean la norma a la que los otros países deban corresponder. Robertson continua: “There was little attention to subjective, interpretive aspects of modernization (until the early 1970s) ... the primary emphasis being upon the expanding ‘world’ conceived as a capitalist system of exchange” (297-298).

Es en este contexto que se ve la lengua como una mercancía de intercambio; además, el contexto del turismo problematiza la idea de que la lengua es sólo un sistema de comunicación entre otros de una cultura. Es más

bien un medio por el cual se comunica el poder.

En el marco de un destino turístico que está, de un modo inequívoco, pidiendo a los visitantes que vengan a sus costas para financiar la economía, ¿cómo es posible conservar un sistema lingüístico único como el ICB? Se espera que la población pequeña proteja su propia lengua y tradiciones, lo que, en muchos casos, no garantiza las recompensas económicas en la esfera internacional. Si, al contrario, los bahameses adoptan la lengua y la práctica de los EE.UU., el país perderá los lazos únicos con su historia que documenta la lucha y resistencia en contra de los estilos de vida de los poderes dominantes de Europa y los EE.UU. La norteamericanización que continua en la región del Caribe en muchos casos significa pérdida de la lengua criolla, y el contexto del turismo promueve esta pérdida a menos que las culturas subyugadas tengan la posibilidad de reclamar el poder de sus ascendientes quienes triunfaron sobre instituciones tan trágicas como la esclavitud.

En cualquier caso, sin un sistema ortográfico, una lengua de densidad baja como el ICB experimentará muchas dificultades para aumentar su estatus. Hasta que, primero, granjee el respeto de sus propios hablantes quienes la hablan como lengua materna, se verá desafiada constantemente por las variedades estándares del inglés.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Este artículo fue traducido por Olga Nedvyga

## OBRAS CITADAS



- Anderson, Benedict. *Imagined Communities*. London: Verso, 2006. Print.
- Barker, Chris. *Cultural Studies: Theory and Practice*. California: SAGE Pub Inc., 2008. Print.
- Bucholtz, Mary and Kira Hall. "Language and Identity." *A Companion to Linguistic Anthropology*. Ed. Alessandro Duranti. Oxford: Blackwell Pub, 2004. 369-394. Print.
- Donnelly, Janet L. "African Roots/Routes: African Influences on Bahamian Vernacular English." *Yinna Volume 2: Journal of the Bahamas Association for Cultural Studies*. Ed. Patricia Ginton - Meicholas. Nassau: Guanima Press Ltd, 2007. 47-73. Print.
- Lawler, Steph. *Identity: Sociological Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 2008. Print.
- MacCannell, Dean. *Empty Meeting Grounds: The Tourist Papers*. London: Routledge, 1992. Print.
- Mühleisen, Susanne. *Creole Discourse: Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles*. Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 2002. Print.

# EL DISCURSO FEMENINO EN *DON* *QUIJOTE DE* CERVANTES

---

María Babic

En este ensayo se analiza la retórica de Marcela y Dorotea en *Don Quijote* y el papel que su discurso ocupa dentro de la novela. El objetivo es reflexionar sobre la capacidad de Marcela para utilizar el lenguaje para defender sus conductas y actitudes de su relación con Grisóstomo, así como de Dorotea para convencer a Fernando que se case con ella. El ensayo trata de demostrar que el papel de la retórica sobresaliente de Marcela y Dorotea no era tanto representar la condición de la mujer de principios del siglo XVII, sino, más bien, este discurso femenino ilustra a la técnica narrativa, popular en el Renacimiento, de imitar otras formas literarias como literatura romance, la tradición oral y, en particular, la novela pastoril cuyos elementos constituyen la parte esencial de la presentación de este discurso.

Semejante a Don Quijote que, desde el principio hasta el final de la novela, tiene la dificultad de percibir los límites entre la ficción y la realidad dentro del contexto literario, también sería difícil para el lector determinar con cierta seguridad la credibilidad que Marcela y Dorotea tienen como las representantes de las mujeres de su época. Esto no sorprende debido a que la línea entre la realidad y la imaginación es muy fina tanto en el contexto literario como en la vida real y, por eso, es

muy difícil (si no imposible) percibir completamente dónde termina una y empieza la otra.

Al discutir la verosimilitud de la narrativa de Marcela y Dorotea es necesario distinguir entre la historia (el contenido) de su narración, por una parte, y el acto del habla (su presentación), por otra. Esta distinción es importante puesto que la historia de estos personajes, por cierto, revela algunos aspectos de la condición de la mujer y la actitud de la sociedad española acerca de ella, mientras que la presentación de su discurso se puede atribuir al contexto literario y a la necesidad de moldear a los personajes y la lengua según las características de las formas literarias contemporáneas a esa época.

Se puede confiar con certidumbre que la habilidad retórica de Marcela y Dorotea se debe a su educación puesto que, tanto en el período de Cervantes como en el precedente medieval, ya habían existido las mujeres educadas, escritoras y poetisas, que utilizaban el lenguaje de una manera muy profunda y artística para sus emociones y pensamientos. Una de las escritoras y novelistas del Siglo de Oro en España, María de Zayas, por ejemplo, utilizaba el lenguaje, así como lo hacían los personajes femeninos en sus obras, para tratar de corregir o cambiar la historia literaria que, tradicionalmente, había excluido a las mujeres (Bergman 365-366).

Sin embargo, en la vida real, estas mujeres eran pocas puesto que solo las ricas y las monjas tenían la oportunidad de educarse. Aun en este caso, la enseñanza de las mujeres se centraba en las habilidades que prepararían a las mujeres para su rol en la vida familiar, como esposas y madres, ya que este papel se consideraba su único propósi-

to (o el destino) de su vida. También, las escritoras y poetas de este período no podrían hablar abiertamente sobre sus emociones y pensamientos, como lo hacen Marcela y Dorotea en su discurso, sino que tenían que expresar sus ideas de una manera muy sofisticada e implícita para evitar la censura. La Iglesia católica que tenía gran poder sociopolítico y cultural en este período se opuso fuertemente a la expresión de las mujeres por el temor de que ellas podrían utilizar su conocimiento para avanzar en la escalera dentro de la jerarquía patriarcal. Esta actitud hacia las mujeres a finales del siglo XVI y principios de XVII se revela bien en las palabras del poeta y teólogo Fray Luis de León:

Es justo que se precien de callar todas, así ellas a las que les conviene encubri su poco saber, como aquellas que pueden sin vergüenza descubrir lo que saben; porque en todas es, no solo condición agradable, sino virtud debida, el silencio y hablar poco ... Porque, así como la naturaleza ... hizo a las mujeres para que encerradas guardasen la casa, así las obliga a que cerrasen la boca (cit. en Ferrer 91-92).

Al conocer esta actitud hacia la mujer, es obvio que la forma de hablar de Marcela donde expresa, explícitamente, sus emociones, desde lo más hondo de su alma, no se puede atribuir a la presentación de la mujer real de su tiempo puesto que sus palabras reflejan las ideas innovadoras y liberales, lo que se oponía a la doctrina cristiana: "Yo nací libre y para poder vivir libre escogí la soledad de los campos" (Cervantes 126).

Al contrario de Marcela que trata de escaparse del amor y/o matrimonio, así como de las restricciones que

estos imponen a las mujeres, el propósito de Dorotea de viajar sola por los campos de La Mancha y esconderse bajo la ropa masculina es persuadir a Fernando que se case con ella. Mientras que, a primera vista, por este objetivo, parece que Dorotea sigue el camino destinado para las mujeres de acuerdo con una sociedad conservadora, esto no es cierto, puesto que ya su conducta de huir de la casa de sus padres y de viajar sola revela su rebeldía. Para las mujeres de esa época sería inapropiado tomar la iniciativa en su relación con un hombre, como lo hace Dorotea, aun cuando ésta tendría el matrimonio como su objetivo.

Aun peor, en los ojos de la sociedad conservadora, sería la razón por anhelo de Dorotea de casarse con Fernando. Su decisión se podría atribuir, parcialmente, a sus emociones o la atracción por Fernando, puesto que ellas se revelan en su discurso: "...me daba un no sé qué de contento verme tan querida y estimada de un tan principal caballero..." (280). Sin embargo, a pesar de esta atracción por Fernando, Dorotea no expresa los sentimientos más fuertes, propios del amor a Fernando, ni tampoco la amargura que, lógicamente, resultaría en una mujer por la razón del amor no correspondido.

Parece más creíble, entonces, que el motivo de Dorotea de perseguir el matrimonio con Fernando sería evitar las consecuencias que podría sufrir por causa de la pérdida de la virginidad antes de casarse. Puesto que el estatus social de un individuo en este período histórico dependía de su honor (además del estatus económico y del linaje), la relación sexual con Fernando comprometería su posición social y la posición de su familia: "Decíanme mis pa-

dres que en sola mi virtud y bondad dejaban y depositaban sus honra y fama..." (280). Estas palabras revelan que Dorotea siente la culpa por el daño que, posiblemente, sufrirían sus padres debido a sus conductas. La admiración por sus padres Dorotea la expresa en el discurso donde exalta sus virtudes: hace Dorotea, aun cuando ésta tendría el matrimonio como su objetivo.

Aun peor, en los ojos de la sociedad conservadora, sería la razón por anhelo de Dorotea de casarse con Fernando. Su decisión se podría atribuir, parcialmente, a sus emociones o la atracción por Fernando, puesto que ellas se revelan en su discurso: "...me daba un no sé qué de contento verme tan querida y estimada de un tan principal caballero..." (280). Sin embargo, a pesar de esta atracción por Fernando, Dorotea no expresa los sentimientos más fuertes, propios del amor a Fernando, ni tampoco la amargura que, lógicamente, resultaría en una mujer por la razón del amor no correspondido.

Parece más creíble, entonces, que el motivo de Dorotea de perseguir el matrimonio con Fernando sería evitar las consecuencias que podría sufrir por causa de la pérdida de la virginidad antes de casarse. Puesto que el estatus social de un individuo en este período histórico dependía de su honor (además del estatus económico y del linaje), la relación sexual con Fernando comprometería su posición social y la posición de su familia: "Decíanme mis padres que en sola mi virtud y bondad dejaban y depositaban sus honra y fama..." (280). Estas palabras revelan que Dorotea siente la culpa por el daño que, posiblemente, sufrirían sus padres debido a sus conductas. La admiración por sus padres Dorotea la expresa en el

discurso donde exalta sus virtudes:

Ellos, en fin, son labradores, gente llana, sin mezcla de alguna raza malsonante y como suele decirse, cristianos viejos ranciosos... puesto que la mayor riqueza y nobleza que ellos se preciaban era tenerme a mí por hija; y así... por ser padres y aficionados, yo era una de las más regaladas hijas que padres jamás regalaron (278).

La estructura de la narración de Dorotea revela no sólo su gran inteligencia sino también su capacidad de presentar su historia con mucha credibilidad a pesar de que se le escapan algunas palabras que desmienten sus argumentos. A lo largo de su discurso, por ejemplo, Dorotea enfatiza sus virtudes femeninas que se reflejan en las costuras y otros trabajos que, así como la literatura devota religiosa, "son a las doncellas tan lícitos como necesarios" (279), mientras que en su discurso revela que ella tiene también el conocimiento de literatura romance. Sus ideas como, por ejemplo, inventar la historia de princesa Mimicona para persuadir a Don Quijote para que la ayude, reflejan las ideas características de libros de caballería, las que, de ninguna manera, se podrían aprender de la literatura religiosa. Esto se puede explicar cómo la intención de Dorotea de presentarse en rol de desamparada y débil (lo que se esperaba de una mujer), mientras que sus conductas reflejan las características contradictorias, entre las cuales, por ejemplo, la manera cómo se defendió del sirviente que trató de violarla y a quien ella lo mató:

...con mis pocas fuerzas y con poco trabajo di con él por un derrumbadero, donde le dejé, ni sé si muerto o si vivo; y luego, con más ligereza que mi sobresalto y cansancio pedían, me entré por estas

montañas... (287-288).

Al contrario, en la noche cuando Fernando llegó a su cuarto, Dorotea se sintió muy diferente:

..no fui poderosa de dar voces, ni aun él creo que me las dejara dar, porque luego se llegó a mí y tomándome entre sus brazos (porque yo, como digo, no tuve fuerzas para defenderme según estaba turbada) (281).

Es obvio por las conductas de Dorotea y por su habilidad de manipular el lenguaje que “ella es demasiado lista para dejarse seducir y demasiado energética para dejarse forzar” (Márquez 28). Sin embargo, la discrepancia entre sus palabras y sus actos no la caracterizan a Dorotea como mentirosa, puesto que lo que dice no necesariamente es mentira. Como ya se ha mencionado anteriormente, es difícil distinguir entre la realidad y la imaginación, ya que lo que es la verdad depende de la interpretación del individuo que describe cierta situación. Puede ser que en la noche con Fernando Dorotea realmente que en la noche con Fernando Dorotea realmente se sintió débil y que su descripción de lo que pasó no es una mentira. Lo que más obviamente ella confunde es la razón de su debilidad que más realísticamente se puede atribuir a sus sentimientos hacia Fernando que a la fuerza (física o psicológica) de él. De todos modos, cuando Fernando llegó a su cuarto, Dorotea no estaba sola, sino con su criada que podría intervenir y ayudarla si eso fuera necesario.

Parece irónico, entonces, que a Dorotea, que mostró tanta habilidad de manipular la lengua para lograr lo que quiere, le sorprenden las mentiras de Fernando:

...no sé cómo es posible que tenga tanta habilidad la mentira. Que las sepa componer de modo que parezcan tan verdaderas (Cervantes 281).

A pesar de las palabras que se le escapan a Dorotea contradiciendo las unas a las otras, aparentemente, esto no hace daño a su carácter personal ni la presenta como un personaje negativo sino, al contrario, esto revela su naturaleza más honda y sincera, propia del ser humano cuyo valor se refleja tanto en sus faltas y debilidades como en las virtudes (Márquez 25-26).

La imitación, como el método literario que surge en el Renacimiento, contribuye, en particular, a la ambigüedad acerca de la caracterización de los personajes femeninos en *Don Quijote* del prólogo del libro se puede deducir que la idea en la que se desarrollan los personajes femeninos, Cervantes la llevó de la literatura clásica donde la presencia de las mujeres fue significativa. En palabras de su amigo ficticio que aconseja a Cervantes en el prólogo de la novela:

Si de mujeres ramera, ahí está el obispo de ondoñedo que os prestará a Laima, Laida y Flora... si de crueles, Ovidio os entregará a Medea; si de encantadores y hechiceras, Homero tiene a Calipso y Virgilio a Circe (Cervantes 12).

Como observa Carolyn A. Nadeau en su libro *Women of the Prologue*, es interesante que estas mujeres de mala reputación como las prostitutas, por ejemplo, se utilizan como base donde se desarrollan los personajes de Marcela y Dorotea (entre otras), puesto que las últimas se destacan por su espiritualidad, honestidad y otras virtudes propias de una buena mujer cristiana

(9). Según Nadeau, al definir los personajes literarios en términos de sus fuentes resulta, inevitablemente, en la confusión de su identidad: "Imitation has always implied a dangerous confusion of the same, an inability to distinguish between self and other" (Smith cit. in Nadeau 19).

Diferente de la historia o el contenido del discurso de Marcela y Dorotea donde se encuentran algunos elementos de la realidad socio-cultural de principios de la Edad Moderna, la manera de cómo estos personajes presentan sus discursos debilita su credibilidad de representar a las mujeres de este período. Como ya se ha mencionado anteriormente, la habilidad de Marcela y Dorotea de utilizar el lenguaje de una manera sofisticada no es cuestionable porque ya existían otras mujeres con esta habilidad, sino es la presentación de su discurso muy parecida a la actuación en un teatro o en literatura y otras formas artísticas donde el objetivo del lenguaje es conseguir algún resultado con la palabra en vez de, simplemente, describir las cosas, los personajes o los eventos (Hillis 2). Para conseguir el objetivo de la narración de Marcela y Dorotea (de defenderse a sí mismas o embaucar a los oyentes), por ejemplo, es necesario crear un ambiente específico donde su expresión puede alcanzar al nivel máximo artístico máximo y lograr el objetivo deseado:

Consciousness, intention, being the right person in the right place at the right time, speaking certain words conventionally taken to produce certain effect – christening a ship or marrying a couple, for example – are not original and originating sources from which certain results felicitously flow and of which the infelicitous non-serious nonstandard are secondary and parasitic versions (Hillis 86).

El episodio del encierro de Grisóstomo ejemplifica esta idea porque presenta el discurso de Marcela como un elemento que atribuye, junto con el ambiente bucólico y la procesión (colorida y decorada), a la presentación de este evento como un espectáculo. En este ambiente, la aparición de Marcela en el momento cuando las emociones están más alcanzadas es, obviamente, el elemento que trae la culminación a esta escena: "una maravillosa visión – que tal parecía ella... tan hermosa que pasaba a su fama su hermosura" (Cervantes 124).

Así como Marcela aparece en el encierro de Grisóstomo y presenta su discurso en una manera muy teátrica, de modo semejante, ella desaparece para siempre, no solo de este episodio sino también de toda la novela. Esto sugiere que el valor de su discurso no se encuentra en sí mismo sino que se debe buscar dentro del ambiente pastoral.

Semejante al discurso de Marcela que, obviamente, constituye un elemento esencial y culminante de esta escena, la presentación del discurso de Dorotea también cabe, perfectamente, en el entorno bucólico:

Ella ... se acomodó en el asiento de una piedra y puestos los tres alrededor de ella, haciéndose fuerza por detener algunas lágrimas que a los ojos se le venían, con voz reposada y clara comenzó la historia de su vida (277-278).

Aunque hay numerosos elementos de literatura pastoral en *Don Quijote*, en el episodio con Marcela estos elementos son más destacados puesto que la historia de esta mujer se relaciona con la vida de los pastores, lo que se evidencia en su estilo de vida que com-

parte con ellos. De modo semejante, Dorotea encuentra en este espacio bucólico el auditorio perfecto para presentar su discurso, ya que este ambiente contribuye a la efectividad de su retórica y expone la riqueza del lenguaje que ella utiliza.

Además de los árboles, colinas y montañas del campo, la literatura pastoril incluye también al fondo colorado, el elemento conocido aun en la obra de Homero, Virgilio, Horacio y otros escritores greco-latinos. Estos espacios naturales, bellísimos y asombrados habían servido en el período de Renacimiento como recursos de relieve e inspiración para muchos (Finello 65).

Sin embargo, es importante acordarse de que el ambiente bucólico se asocia con la armonía y placer espiritual, así como los personajes en este ambiente se encuentran en situaciones que van más allá de la realidad inmediata, lo que, entonces, debilita la autenticidad de su relación. Además de Marcela, que vive en los campos de La Mancha para evitar las restricciones que la sociedad impone a las mujeres, Grisóstomo tampoco es pastor sino estudiante universitario que llegó a Sierra Morena para seguir a Marcela, así como Ambrosio llegó para acompañar a él.

Es obvio que la vida idílica en el campo que Marcela describe en su discurso es exagerada y por eso no se puede considerar verosímil ni tampoco servir como la representación de la mujer de su época. En exagerar la libertad del campo, Marcela enfatiza las dificultades que resultaron en su decisión de rechazar las convenciones sociales y vivir en la soledad de los campos:

Para poder vivir libre escogí la soledad de los campos: los árboles de estas

montañas son mi compañía; las claras aguas de estos arroyos, mis espejos; con los árboles y con las aguas comunico mis pensamientos y hermosura (Cervantes 126).

Quizá sería más verídico explicar su decisión como la única posibilidad de la mujer de elegir entre lo malo (la soledad) y lo peor (la vida sin la libertad). Más verosímil parece la descripción de Dorotea de los obstáculos que encuentra en el campo donde vive en horror constante, tanto de la posibilidad de que la encontrarían como por temer de los hombres quienes podrían aprovechar la situación y ofenderla como lo hizo su sirviente:

... mi buen criado, hasta entonces fiel y seguro, así como me vio en esta soledad, incitado de su misma bellaquería antes que de mi hermosura, quiso aprovecharse de la ocasión que a su parecer estos yermos le ofrecían... (287).

En otra ocasión, cuando el pastor que le dio el trabajo descubrió que Dorotea es una mujer, también trató de violarla:

... y así tuve por menor inconveniente dejalle y esconderme de nuevo entre estas asperezas que probar con el mis fuerzas o mis disculpas (288).

Además de Marcela, la actitud sobre el campo como un lugar idealizado se revela también en las palabras del sacerdote cuando trata de tranquilizar a Dorotea: "...señora mía o el señor mío, lo que vos quisierdes ser..." (277). Estas palabras parecen demasiado innovadoras y liberales para esa época, especialmente, cuando salen de la boca de un sacerdote, el representante de la Iglesia cuya doctrina era, en particular, injusta y áspera hacia las

mujeres. Es extraño que un sacerdote apoye la conducta de una mujer que desvía de lo que se consideraba virtuoso y propio de la enseñanza católica, especialmente, cuando se trata de los asuntos de la sexualidad y las distinciones entre los géneros como travestismo, por ejemplo. Sería insostenible esperar que la reacción del sacerdote y otros hombres fuera tan respetuosa y protectora hacia la mujer que viaja sola por el campo y que habla públicamente sobre sus 'desgracias', especialmente, cuando esto se refiere a los sentimientos más privados e íntimos.

Además de los elementos de literatura pastoril en los episodios de Marcela y Dorotea, hay también elementos que se pueden atribuir a la influencia de literatura romance.

Esto no sorprende cuando ya es evidente que los libros de caballería prevalecían en la época precedente medieval tanto en España como en otras partes de Europa, donde literatura romance se había traducido principalmente de francés e italiano (Murillo 13). En el episodio de Marcela y Grisóstomo, por ejemplo, se revela la actitud acerca del amor y, especialmente, del papel pasivo de la mujer en su relación con un hombre. Como en las tragedias clásicas, el amor de Grisóstomo se basaba en la percepción idealizada de Marcela que, según la ideología proto-romántica, debía someterse a esta relación a pesar de sus emociones (o la falta de ellas). Además, cuando Marcela lo rechaza, Grisóstomo se suicida. Mientras que es obvio que su muerte se debe a la imposibilidad de satisfacer la fantasía o realizar su amor idealizado con Marcela, la culpa de esta tragedia se atribuye completamente a ella:

Diré que la enemiga siempre mía hermosa

el alma como el cuerpo tiene, y que su olvido de mi culpa nace, y que, en fe de los males que nos hace, amor su imperio en justa paz mantiene (Cervantes 122).

Ni el conocimiento de que Marcela nunca le dio la esperanza, ni la ilusión de que podría responder a sus emociones pueden cambiar la actitud de Grisóstomo y de sus amigos:

... y si los deseos se sustentan con esperanzas, no habiendo yo dado alguna a Crisóstomo... le dije yo que la mía era vivir en perpetua soledad y de que sola la tierra gozase el fruto de mi recogimiento y los despojos de mi hermosura; y si el, con todo este desengaño, quiso porfiar contra la esperanza y navegar contra el viento ¿qué mucho que se anegase en la mitad del golfo de su desatino? (127)

A pesar de estas palabras convincentes de Marcela que, explícitamente, niegan su responsabilidad por la decepción de Grisóstomo y por su muerte, esto no es tenido en cuenta. En su diálogo con Vivaldo, Ambrosio aunque admite el conocimiento de que no existía realmente la culpa de Marcela, pero eso no le importa ni cambia la conducta de los pastores. En sus ojos, Grisóstomo fue víctima de la crueldad de esta mujer, la cual amaba con todo su corazón (72).

Es interesante que la conducta de Marcela produjo la reacción muy fuerte entre los lectores de *Don Quijote* incluyendo las mujeres como Concha Espina, por ejemplo, que aun expresó disculpa por la conducta de Marcela comparándola con diosa Diana, la enemiga de Cupido, dios del deseo amoroso, según la mitología romana. También, algunos críticos literarios han expresado la animosidad hacia Marcela describiéndola como una mujerona

“ladina y habladora” o “el enemigo cruel del hombre” (Finello 187).

En el discurso de Marcela y Dorotea también se pueden encontrar algunos elementos de la tradición oral, principalmente, de cuentos de hadas, la forma literaria que ha tenido mucha influencia en la condición de la mujer. La escena donde Dorotea empieza su narración, por ejemplo, es semejante al primer encuentro entre Blancanieves y los enanos en el famoso cuento de hadas *Blancanieves* de los hermanos Grimm, en particular, la impresión que la muchacha produjo en ellos:

...tan hermosa mujer parecía, con tan suelta lengua, con voz tan suave, que no menos les admiró discreción que su hermosura (Cervantes 277).

La estructura de estos cuentos ha servido el interés de los hombres para preservar la jerarquía patriarcal donde los hombres siempre han ocupado la posición superior. Es importante mencionar que las mujeres también han contribuido a la divulgación de este tipo de literatura, pero su contribución se limitaba a, solamente, transmitir las ideas de los hombres sin alterarlas o incluir las suyas.

La ideología de la literatura oral ha contribuido al empeoramiento de la condición de las mujeres puesto que promovía la pasividad de la mujer y su dependencia completa de los hombres. Se enseñaban a las muchachas, por ejemplo, que pusieran todas sus esperanzas en un ‘príncipe’ que llegaría un día para salvarlas de su miseria. Esta ideología se incorporó en la literatura romance y es evidente también en la actitud de Don Quijote hacia las mujeres. Después del discurso de Marcela en el encierro de Grisóstomo, por ejemplo,

Don Quijote aún considera a Marcela como a una doncella que necesita la protección, a pesar de que en su discurso ella mostró gran determinación y la fortaleza sobresaliente de su carácter: “Ninguna persona, de cualquier estado y condición que sea, se atreva a seguir a la hermosa Marcela, so pena de caer en la furiosa indignación mía” (128).

Otra característica de cuentos de hadas que fue la forma literaria en la segunda mitad del siglo XVI y al principio de XVII y que se encuentra en literatura romance es la ausencia de la madre que usualmente muere en el momento de dar a luz a su hija, como ocurrió en el caso de Marcela (Bergmann 365). Desde el punto de vista de la sociedad patriarcal, la ausencia de la madre hace que las muchachas se encuentren en situaciones comprometidas y es la causa de todas sus dificultades. Con esta actitud se enfatizaba el papel crucial de las madres en criar y educar a sus hijas, para que ésta se les influya a las mujeres para que se dediquen con más determinación a este papel. El discurso narrativo de Marcela y Dorotea revela que el lenguaje se puede utilizar eficazmente como instrumento de la voluntad femenina de alcanzar sus objetivos en circunstancias difíciles y peligrosas. Diferente de la ‘locura’ de Don Quijote que se manifiesta en su búsqueda de un mundo ideal imaginario en que el hombre no necesita más que su honra para vivir con la dignidad, el discurso femenino en esta novela revela que las mujeres tenían dos posibilidades: rebelarse como Marcela rechazando las convenciones de la cultura conservadora y patriarcal y vivir en soledad o, como Dorotea, aceptar el papel de la mujer determinado por la sociedad y tratar de

recuperar su 'honra' perdida por la causa de la pérdida de la virginidad. Sin embargo, la influencia de otras formas literarias en *Don Quijote*, tanto literatura pastoral, libros de caballería y la tradición oral, como el intercambio constante entre las fórmulas realísticas y las literarias, refleja también la tensión entre la sociedad como era en realidad y como debería ser, según Cervantes o según el discurso de las protagonistas femeninas de esta novela.



## OBRAS CITADAS

- Bergmann, Emilie L. "La exclusión de lo femenino en el discurso cultural del humanismo". *Actas del X Congreso de la asociación de hispanistas I-IV*. Ed. Antonio Vilanova. Barcelona, 1992: 365-371. Print.
- Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Talleres gráficos de Mateu-Cromo S.L., 2004. Print.
- Ferrer Valls, Teresa. "La ruptura del silencio: mujeres dramaturgas en el siglo XVII." en *Mujeres: escrituras y lenguajes (en la cultura latinoamericana y española)*. Eds. de S. Mattalía y M. Aleza (eds.). Valencia: Universidad de Valencia, 1995: 91-108. Print.
- Finello, Dominick. *Pastoral themes and Forms in Cervantes's Fiction*. NJ: Associated University Presses, 1994. Print.
- Hillis Miller, J. *Speech Acts in Literature*. Ed. Werner Hamacher. CA: Stanford University Press, 2001. Print.
- Márquez Villanueva, Francisco. *Personajes y temas del Quijote*. Madrid: Taurus, 1975. Print.
- Murillo, Luis A. *A Critical introduction to Don Quixote*. New York: Peter Lang -Publishing. Inc., 1990. Print.
- Nadeau, Carolyn A. *Women of the Prologue: Imitation, Myth, and Magic in Don Quixote I*. Pennsylvania: Bucknell UP, 2002. Print.

## AUTORES

---

**Ángeles Flores Hernández**, nacida en México, se mudó a Canadá en 1990.

Se graduó de la Universidad de Toronto en 2004 con la especialización en Español e Historia y en 2007 obtuvo otro diploma en TESL. En su poema “Bajo el Cielo de Bon Echo”, ella quiso capturar los momentos mágicos que la naturaleza y el universo regalan y expresarlos “en verdad y en belleza” como sugiere Sábato; es el sueño del poeta y poetisa. Con eso añade:

“Aunados tales regalos a la condición humana, a un momento tangible que nos saque de nosotros mismos y nos lleve a plasmar esa belleza a través de la pluma para convertirse en poema, es lo que me llevó a escribir este poema”.

---

**Juliana Ramírez Herrera** cursa el cuarto año de Historia del Arte y Español en la Universidad de Toronto. En una clase sobre historia del Caribe, leyó por primera vez sobre el homicidio haitiano y se quedó espantada con los relatos que hay registrados. Desde ese momento se ha fascinado por estudiar las relaciones entre la República Dominicana y Haití y sobre cómo la primera ha usado las categorías de negro, vudú, kreyòl para definir a sus ciudadanos como blancos católicos y españoles. El ejemplo del homicidio de 1937, en donde se les pedía a las personas que vivían en la frontera pronunciar la palabra *perejil* para definir su nacionalidad (por supuesto en este caso basada en un sistema cultural, más que en el lugar de nacimiento), tal vez sea uno de los ejemplos más explícitos sobre el

uso del lenguaje como determinante de la identidad y como herramienta de poder.

---

**Laura Guecha**, nacida en Colombia, se graduó del programa en Lingüística y Estudios Hispánicos de la Universidad de York, y actualmente está haciendo su maestría en Lingüística Hispánica en la Universidad de Toronto. Ella siente un profundo orgullo por su lengua y admira a todo aquel que la habla y comparte los valores culturales hispanos. El trabajo titulado “Aspectos sociales que han impedido el progreso de la diáspora puertorriqueña” expone cómo los puertorriqueños han podido conservar su lengua y sobrevivir en Estados Unidos a pesar de todas las dificultades que han tenido en el país receptor.

---

**José Abad-Puelles**, graduado del programa de doble grado: Maestría en Estudios Latinoamericanos y del Caribe / Estudios de Desarrollo Internacional, por la Universidad de Guelph en 2011. El hecho de ser un hispanohablante en un país foráneo como Canadá, sumado su pasión por el desarrollo internacional, lo hacen aprovechar oportunidades como ésta para poder exponer que el lenguaje es un concepto que fácilmente puede ser discutido en términos de desarrollo. Los indicadores económicos ya no son suficientes para catalogar a una sociedad como desarrollada o no. Los grupos que dejan oír sus voces que muestran sus culturas, que comparten sus conocimientos, y que participan activamente en discusiones globales, éstos son, en efecto, los más desarrollados. Por eso, al saber que el tema central de la presente edición era “Lengua-

je y Poder”, el autor se animó a exponer sus ideas basadas en el concepto de 'lenguaje' que incluye mucho más que palabras.

---

**Eduardo Crivelli Minutti** es pasante de Licenciatura en Relaciones Internacionales por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Es también un miembro activo de la Asociación Mexicana de Semiótica Visual y del Espacio (AMESVE).

**Nina Fiocco** es Licenciada en *Storia dell'Arte* (Historia del Arte) en la *Università degli Studi di Milano* y tiene una Maestría en *Progettazione e Produzione delle Arti Visive* (Producción y Proyecto de las artes visuales) por la *IUAV di Venezia*. Actualmente trabaja como profesora en el Departamento de Arquitectura, Arte y Diseño del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey-Campus Puebla; además es investigadora y curadora en el Museo Regional del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) de Puebla.

Este trabajo aporta mucho a la crítica del discurso grandilocuente de la *romanitas* desde una perspectiva bibliográfica íntima. Al pertenecer, en el caso de Eduardo, a la cuarta generación de italianos nacidos en México y, en el caso de Nina, a la primera generación inmigrada de Italia, permite contar con un mayor acercamiento al fenómeno que se ha analizado en este trabajo. De este modo, se considera que la propia historia familiar, que se traduce en aquellos italianos que migraron a la tierra latinoamericana en diferentes periodos, puede contribuir de algún modo a entender de mejor manera la

relación que guardan las identidades, tanto individuales como colectivas, dentro de los estudios lingüísticos internacionales.

---

**Lisa J. Lawlor**, de origen bahamés, es estudiante de doctorado en SUNY, Buffalo. Ella quiere contribuir al discurso académico exponiendo los aspectos culturales del Caribe, y en particular, de las Bahamas. Sus áreas de interés son la literatura y la representación de la identidad; sin embargo, en este trabajo lingüístico, ella se enfoca en ciertos elementos del inglés criollo y su importancia en la formación de la identidad contemporánea.

---

**María Babic** es estudiante de maestría en la Universidad de Toronto. Su área de interés se enfoca en la literatura del siglo XX escrita por mujeres, el papel del lenguaje y la literatura femenina en el discurso nacional latinoamericano. En este ensayo se discute sobre la retórica femenina (de Marcela y Dorotea) en *Don Quijote* de Cervantes en relación con las corrientes literarias características del siglo XVII. Ella sugiere que el discurso femenino en la novela refleja la realidad social del período sólo hasta cierto punto. Este discurso sirve para seguir la corriente literaria que prevaleció en el Renacimiento en la que se imitaron otras formas literarias como la novela pastoral, la literatura romance y la tradición oral.

---



Asociación de Estudiantes  
Graduados de Español y  
Portugués de la Universidad  
de Toronto